

| <b><u>ЕВН България Топлофикация</u><br/><u>ЕАД.</u></b>                                                                                                         | <b><u>EVN Bulgaria Toplofikatsia EAD.</u></b>                                                                                                        |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b><u>гр.Пловдив</u></b>                                                                                                                                        | <b><u>Plovdiv</u></b>                                                                                                                                |
| <b>ДОКУМЕНТАЦИЯ ЗА<br/>УЧАСТИЕ</b>                                                                                                                              | <b>PARTICIPATION<br/>DOCUMENTATION</b>                                                                                                               |
| в процедура на договаряне с<br>обявление за възлагане на<br>обществена поръчка                                                                                  | in negotiation procedure with<br>announcement for public<br>procurement order awarding                                                               |
| <b>№ 283-TP-15-TE-Y-3</b>                                                                                                                                       | <b>№ 283-TP-15-TE-Y-3</b>                                                                                                                            |
| Ремонт на пластинчат<br>топлообменник, модел SPW-<br>100, от система за мрежова<br>вода на когенерационна<br>топлоцентра на ЕВН<br>България Топлофикация<br>ЕАД | Repair of plate heat<br>exchanger, model SPW-100,<br>of grid water system of co-<br>generation heating plant of<br>EVN Bulgaria Toplofikatsia<br>EAD |
| <b>ПЛОВДИВ, 2015г.</b>                                                                                                                                          | <b>PLOVDIV, 2015</b>                                                                                                                                 |

**СЪДЪРЖАНИЕ:****CONTENT:**

|                                                                                                                                                                           |                                                                                                                                                                    |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 1. Процедурно описание                                                                                                                                                    | 1. Procedure description                                                                                                                                           |
| 2. Образец на заявление за участие                                                                                                                                        | 2. Application – template                                                                                                                                          |
| 3. Търговски условия за Ремонт на пластинчат топлообменник, модел SPW-100 от система за мрежова вода на когенерационна топлоцентрала на ЕВН България Топлофикация ЕАД     | 3. Commercial conditions for Repair of plate heat exchanger, model SPW-100, of grid water system of co-generation heating plant of EVN Bulgaria Toplofikatsia EAD  |
| 4. Технически изисквания за Ремонт на пластинчат топлообменник, модел SPW-100 от система за мрежова вода на когенерационна топлоцентрала на ЕВН България Топлофикация ЕАД | 4. Technical requirements for Repair of plate heat exchanger, model SPW-100, of grid water system of co-generation heating plant of EVN Bulgaria Toplofikatsia EAD |
| 5. Представяне на кандидата                                                                                                                                               | 5. Applicant's introduction                                                                                                                                        |
| 6. Декларация по чл. 47, ал. 9 от ЗОП                                                                                                                                     | 6. Declaration in pursuance of art. 47, par. 9 of the PPA                                                                                                          |
| 7. Проект на договор                                                                                                                                                      | 7. Draft contract                                                                                                                                                  |
| 8. Банкова гаранция изпълнение – мостра                                                                                                                                   | 8. Bank guarantee for performance – a sample                                                                                                                       |
| 9. Общи условия на закупуване                                                                                                                                             | 9. General purchase terms                                                                                                                                          |
| 10. Клауза за социална отговорност                                                                                                                                        | 10. Social responsibility clause                                                                                                                                   |
| 11. Решение № 283-ТР-15-ТЕ-У-3/Р01 на Възложителя                                                                                                                         | 11. Decision No. 283-TP-15-TE-Y-3 /P01 of the Assignor                                                                                                             |
| 12. Обявление за обществена поръчка №283-ТР-15-ТЕ-У-3                                                                                                                     | 12. Procedure announcement № 283-TP-15-TE-Y-3                                                                                                                      |

## Процедурно описание

## Procedure Description

|                                                                                                                                                                                                                                                                              |                                                                                                                                                                                                                                                                |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>към процедура на договаряне с обявление за възлагане на обществена поръчка</p> <p>№ 283-TP-15-TE-Y-3, с предмет: Ремонт на пластинчат топлообменник, модел SPW-100 от система за мрежова вода на когенерационна топлоцентрала на EVN България Топлофикация ЕАД</p>        | <p>to negotiations procedure with announcement for public procurement order awarding № 283-TP-15-TE-Y-3, with object: Repair of plate heat exchanger, model SPW-100, of grid water system of co-generation heating plant of EVN Bulgaria Toplofikatsia EAD</p> |
| <p><b><u>Кратко описание на етапите на процедурата на договаряне с обявление</u></b></p>                                                                                                                                                                                     | <p><b><u>Brief description of the stages of the procedure of negotiations with notice for awarding public procurement</u></b></p>                                                                                                                              |
| <p>Настоящият документ представя изискванията на Възложителя относно ремонта на пластинчат топлообменник, модел SPW-100 от система за мрежова вода на когенерационна топлоцентрала на EVN България Топлофикация ЕАД.</p>                                                     | <p>This document contains Assignor's requirements relevant to the Repair of plate heat exchanger, model SPW-100, of grid water system of co-generation heating plant of EVN Bulgaria Toplofikatsia EAD</p>                                                     |
| <p><b>Етап I: Подаване на заявления за участие</b></p>                                                                                                                                                                                                                       | <p><b>Stage I: Filing applications for participation</b></p>                                                                                                                                                                                                   |
| <p>След разглеждане на процедурната документация, за да бъдете допуснати до участие в обществената поръчка, е задължително да подадете заявление за участие, което да бъде придружено от документите, изброени в т.1 „Задължителни изисквания към кандидатите“, по-долу:</p> | <p>After reviewing the procedure documentation, the Applicant shall file application for participation in the public procurement procedure and shall enclose the documents listed in item 1 „Requirements to the Applicants“ here below:</p>                   |
| <p><b>1. Задължителни изисквания към кандидатите</b></p>                                                                                                                                                                                                                     | <p><b>1. Requirements for the Applicants</b></p>                                                                                                                                                                                                               |
| <p>Със Заявлението за участие следва да бъдат представени, следните документи:</p>                                                                                                                                                                                           | <p>Along with the Application for participation, the following documents should be submitted:</p>                                                                                                                                                              |
| <p>1.1. Списък с пълно и коректно изброяване на приложените към заявлението документи</p>                                                                                                                                                                                    | <p>1.1. Correct listing of all documents enclosed to the application</p>                                                                                                                                                                                       |
| <p><b><u>Изисквания относно правосубектност</u></b></p>                                                                                                                                                                                                                      | <p><b><u>Requirements about the juristic personality</u></b></p>                                                                                                                                                                                               |
| <p>1.2. Документи, удостоверяващи правосубектността на кандидата: копие от документа за регистрация или единен идентификационен код съгласно чл. 23 от Закона за търговския регистър,</p>                                                                                    | <p>1.2. Document certifying the juristic personality of the Applicant: copy of the registry document or UIC under art. 23 of the Law on Trade Register when the participant is a</p>                                                                           |

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>когато участникът е юридическо лице или едноличен търговец; копие от документа за самоличност, когато участникът е физическо лице; за чуждестранните лица - съответен еквивалентен документ, издаден от съдебен или административен орган в държавата, в която е установен, който се представя ведно с официален превод на български език Споразумение/договор за създаване на обединение (когато участникът е обединение, което не е юридическо лице) – Споразумението/договорът за създаване на обединение следва да бъде с нотариална заверка на подписите и да бъде представено в оригинал или нотариално заверено копие. В споразумението се посочва представляващия обединението. В случай, че обединението има регистрация в Регистър БУЛСТАТ, да се представи БУЛСТАТ на обединението, копие от документа за регистрация или единен идентификационен код съгласно чл. 23 от Закона за търговския регистър.</p> | <p>legal entity or self-employed trader; copy of the personal identity card in case the participant is an individual; for foreign participants – an equivalent document issued by a court or administrative body in the country of residence accompanied by certified translation in Bulgarian. Consortium establishment agreement (where the participant is not a legal entity) – the consortium establishment agreement shall have notarized signatures and shall be submitted in original or notarized copy. The agreement shall state the names of consortium representatives. If the consortium is listed in the BULSTAT Register, the BULSTAT number shall be provided as well as copy of the registration document or unique identification code according to art. 23 of the Commercial Register Act.</p> |
| <p>1.3. Документ „Представяне на кандидата“</p> <p>1.4. Декларация по чл.47, ал.9 от ЗОП</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              | <p>1.3. Document “Applicant's introduction”</p> <p>1.4. Declaration pursuant to art. 47, par. 9 of the PPA.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |
| <p><b><u>Изисквания за технически възможности и квалификация</u></b></p> <p>1.5. Кандидатът трябва да разполага с признат опит в изпълнението на подобни, с предмета на поръчката, услуги. Доказва се с предоставяне на списък на предоставени не по-малко от 3 услуги , през последните 3 години от датата на подаване на заявлението за участие, еднакви или сходни с предмета</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      | <p><b><u>Requirements for technical capacity and qualifications</u></b></p> <p>1.5. The Applicant should have recognized experience in the execution of services similar to those of the order subject. This should be evidenced with a list containing not less than 3 services within the last 3 years as of the date of submitting participation application, equal or similar to those of the order subject. The list should contain information about the amounts, the</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>на поръчката. В списъка се включва информация за стойностите, датите и получателите на услугите, и се придружава от доказателство за предоставената услуга за всяка една от позициите в списъка. Доказателство за извършената услуга се предоставя под формата на удостоверение, издадено от получателя или от компетентен орган или посочване на публичен регистър.</p> <p>1.6. Кандидатът трябва да има назначени на (i) постоянен трудов договор, (ii) граждански договор или (iii) договор за наем на персонал най-малко 3 служители с опит/образование в областта на извършване на аналогични с предмета на поръчката услуги, които ще бъдат пряко заети с изпълнението на поръчката, и които, предвид спецификата на предмета на поръчката, разполагат с необходимите умения и квалификация за извършване на микроплазмено заваряване. Доказва се с предоставяне на (i) поименен списък на служителите, назначени на трудов договор (ii) списък на лицата, наети на граждански договор (iii) списък и посочване на квалификацията на служителите, с които кандидатът разполага, които включват минимално информация за образование, сертификация за извършване на микроплазмено заваряване и трудов стаж в областта.</p> <p>1.7. Кандидатът трябва да представи Техническо предложение относно изпълнение на поръчката. Техническото предложение трябва да отговаря изцяло на заложените</p> | <p>dates and the service recipients, and shall be accompanied by evidence about the service provided for each of the positions listed. Evidence proving the service executed is presented in the form of a certificate issued by the recipient or by the competent authority or by indication a public register.</p> <p>1.6 The Applicant should have entered into (i) permanent employment contract, (ii) service contract or (iii) contract for staff hiring with at least 3 employees having experience/ education in the field of performance of services similar to the subject of the contract, who will be involved directly in the execution of the contract, and taken into consideration the specificity of the subject of the contract, they have to possess the required skills and qualifications to perform the microplasma welding. This is evidenced by providing (i) a list of employees recruited under employment contract (ii) a list of the individuals employed under service contract (iii) a list and indication of the qualification of the employees, recruited by the applicant, including at minimum information about education, certification for microplasma welding and professional experience in the field.</p> <p>1.7. The applicant should submit Technical quotation in accordance with the order performance. The Technical quotation should fully comply with the requirements set in document Technical requirements to the participation documentation. The Technical</p> |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>изисквания в документ Технически изисквания към настоящата документация за участие. Техническото предложение трябва да съдържа минимум подробно описание на начина на извършване на предмета на поръчката, технологията за извършване на ремонтните дейности, подписано и подпечатано от Кандидата Приложение 1 към Техническите изисквания по процедурата, както и да бъде приложена техническа спецификация, или каталог, или алтернативен доказателствен материал, съдържащ техническите характеристики на предлаганият от кандидата вътрешен основен елемент на топлообменника, който следва да бъде сменен.</p> <p>1.8. С цел гарантиране на максимална техническа съвместимост с останалите основни и помощни системи в рамките на функционираща при Възложителя когенерационна топлоцентрала, технологията, която кандидатът ще използва за извършване на ремонтните дейности по предмета на поръчката, трябва да е сертифицирана и/или одобрена от производителя на топлообменника. Доказва се чрез прилагане на релевантни документи, доказващи сертифицирането и/или одобрението на технологията от производителя на топлообменника</p> <p>На основание Чл.59, ал.5, т.2, Възложителят не изисква гаранция за участие.</p> <p>Когато Кандидатът е обединение на физически и/или юридически лица, то:</p> <p>✓ Съгласно разпоредбите на</p> | <p>quotation should contain at minimum a detailed description for performance of the subject of the contract, the technology to perform the repairs, signed and stamped by the Applicant Annex 1 to the Technical requirements, as well as to be enclosed also technical specification, or catalogue, or an alternative evidence, containing the technical characteristics of the internal basic element of the heat exchanger (proposed by the applicant), which should be replaced.</p> <p>1.8. Aiming to guarantee maximum technical compatibility with the other basic and auxiliary systems in the operating cogeneration heating plant of the Assignor, the technology to be used by the applicant for repairs under the subject of the contract, should be certified and/or approved by the manufacturer of the heat exchanger. It is evidenced by applying relevant documents, proving certification and/or the approval of the technology by the manufacturer of the heat exchanger.</p> <p>In pursuance of art. 59, para 5, item 2, the Assignor shall not require a guarantee for participation.</p> <p>When the applicant is a consortium of natural and/or legal persons, then:</p> <p>✓ Under the regulations of Art. 25, para</p> |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>Чл.25, ал.3, т.2, Възложителят изисква създаване на юридическо лице, в случай че Кандидатът е обявен за Изпълнител</p> <p>✓ Съгласно разпоредбите на Чл.25, ал.8, критериите за подбор се прилагат към обединението участник, а не към всяко от лицата, включени в него, с изключение на съответна регистрация, представяне на сертификат или друго условие, необходимо за изпълнение на поръчката, съгласно изискванията на нормативен или административен акт и съобразно разпределението на участието на лицата при изпълнение на дейностите, предвидено в договора за създаване на обединението.</p> <p>✓ Всички лица, включени в обединението трябва да отговарят на условията на Чл.55, ал.6 от ЗОП, а именно едно физическо или юридическо лице може да участва само в едно обединение.</p> <p>✓ Документите по т.1.2., удостоверяващи правосубектност се представят за всяко едно лице, включено в обединението.</p> <p>✓ Декларация по чл. 47, ал. 9 от ЗОП се представя от всяко едно лице, включено в обединението.</p> <p>✓ Доказателства за технически възможности, съгласно изискванията на критериите за допускане се представят само от участниците, чрез които обединението доказва критериите за подбор.</p> <p>✓ Съгласно разпоредбата на</p> | <p>3, item 2, the Assignor requires establishment of a legal entity, providing that the Applicant have been awarded.</p> <p>✓ Under the regulations of Art. 25, para 8, the selection criteria to the applicant shall be applied to the consortium and not to each of the individuals included therein, with the exception of a relevant registration, providing a certificate or another condition necessary for performance of the procurement according to the requirements of a legal or administrative act and depending on the distribution of the participation of the individuals in performing the activities as provided for in the agreement on establishment of the consortium.</p> <p>✓ All individuals involved in the consortium should meet the terms provided for in Art. 55, par. 6 of the PPA, namely that one natural or legal person may participate in one consortium only.</p> <p>✓ The documents under item 1.2., certifying juristic personality shall be presented for each person included in the consortium.</p> <p>✓ Declaration in pursuance of art. 47, par. 9 of the PPA shall be submitted by each person included in the consortium.</p> <p>✓ Evidences about technical capacities according to the requirements of the eligibility criteria should be submitted only by the participants, through whom the consortium proves the selection criteria.</p> |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>Чл.56, ал.1, т.2, участниците обединения представят копие на договора за обединение, а когато в договора не е посочено лицето, което представлява участниците в обединението - и документ, подписан от лицата в обединението, в който се посочва представляващият.</p> <p>Когато участникът в процедура е чуждестранно физическо или юридическо лице или техни обединения (i) офертата се подава на български език; (ii) документът, удостоверяващ регистрацията му, когато участникът е юридическо лице или обединение на юридически лица или копие от документа за самоличност, когато участникът е физическо лице се представят в официален превод; (iii) всички останали документи, които са на чужд език, се представят и в превод.</p> <p><b>2. Подаване на заявление за участие</b></p> <p>2.1. Окомплектованите заявления за участие се предават на адрес: „ЕВН България Топлофикация ЕАД, гр. Пловдив 4000, ул. „Христо Г. Данов“ №37, стая 110 - "Деловодство". Задължително върху плика се изписва "Заявление за участие", номера на процедурата „283-TP-15-TE-Y-3, предмета на процедурата " Ремонт на пластинчат топлообменник, модел SPW-100 от система за мрежова вода на когенерационна топлоцентрала на ЕВН България Топлофикация ЕАД",</p> | <p>✓ According to the provision of Art. 56, para 1, item 2, the consortium participants shall submit a copy of the consortium contract, and, when the person representing the participants in the consortium has not been specified - and a document, signed by the persons in the consortium, in which the representing individual is indicated.</p> <p>Where the participant is a foreign natural or legal person or a consortium thereof (i) the quotation shall be submitted into Bulgarian language; (ii) the document certifying its registration, when the participant is a legal person or a consortium of legal persons or a copy of identity document, if the participant is a natural person, shall be submitted in an official translation; (iii) all other documents, in foreign language, shall be also translated.</p> <p><b>2. Filing participation applications</b></p> <p>2.1. Compiled application forms shall be delivered to the following address: EVN Bulgaria Toplofikatsia EAD, 4000 Plovdiv, 37, Hristo G. Danov Str., room 110, "Documents Registry Office". A text "Application for participation" shall be written on the envelope, as well as the number of the procedure „283-TP-15-TE-Y-3", the subject of the procedure "Repair of plate heat exchanger, model SPW-100, of the grid water system of co-generation heating plant of EVN Bulgaria Toplofikatsia EAD" and Applicant's contacts - address, phone, email.</p> |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|



|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>както и информация за обратна връзка с кандидата – адрес, телефон, имейл.</p> <p>2.2. В случай, че заявлението се подписва от лице, което не представлява кандидата по закон следва да бъде представено нотариално заверено пълномощно, в което да е изрично предвидено пълномощникът да може да подписва заявлението и валидно да задължава с подписа си кандидата в конкретната процедура по възлагане на обществена поръчка.</p> <p>2.3. Заявлението за участие в обществената поръчка се изпраща в запечатан, непрозрачен плик, в срок, на адрес на Възложителя, посочен в обявлението. Заявления, пристигнали след указания срок и/или в плик с нарушена цялост няма да бъдат допускани до втори етап на процедурата – участие в договаряне.</p> <p>2.4. Заявлението за участие трябва да съдържа всички документи, изброени в т.1. Кандидат с непълно заявление няма да бъде допуснат до участие в договаряне.</p> <p>2.5. При констатиране на неверни деклариран данни, с които се доказват критериите за допускане, кандидатът няма да бъде допуснат до втори етап от процедурата – участие в договаряне.</p> <p>2.6. Всички разходи на кандидата по окомплектоването и подаването на заявление за участие в процедурата са за негова сметка.</p> <p><b>Неизпълнението, на което и да е от задължителните изисквания, води до</b></p> | <p>2.2. If the application is signed by a person other than participant's legal representative, a letter of attorney shall be presented for granting signatory powers and explicitly binding the Applicant with the authorized person's signature for the specific public procurement procedure.</p> <p>2.3. The application for participation in the public procurement procedure shall be delivered in a sealed, non-transparent envelope, to the Assignor's address stated in the notice. Applications submitted after the deadline or in a damaged envelope shall not be admitted to the second stage of the procedure - participation in negotiations.</p> <p>2.4. The application for participation shall contain all the documents listed in item 1. An Applicant filed incomplete application shall not to be admitted to participation in negotiations.</p> <p>2.5. If data being declared was found incorrect, with which the criteria for admission is evidenced, the applicant shall not be admitted to the second stage of the procedure - participation in negotiation.</p> <p>2.6. All costs made by the applicant in regards to compiling and filing of the application for participation in the procedure shall be at his expense.</p> <p><b>Failure to meet any of the mandatory requirements shall lead to not admitting the</b></p> |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p><b>недопускане на кандидата до втори етап от процедурата – участие в договаряне.</b></p> <p>Процедурната документация е изготвена в двуезичен вариант. В случай на разминаване в текстовете като правно обвързващ се счита текстът на български език.</p> <p><b>Етап II: Участие в договаряне</b></p> <p>3. След разглеждане на подадените до определения срок заявления за участие от назначената комисия със свое решение, Възложителят на обществената поръчка, на базата на протокола на комисията, ще допусне кандидатите, отговарящи на поставените изисквания от т.1.1 до т.1.8 по-горе в настоящото описание, до втори етап в процедурата – участие в договаряне. Кандидатите, изпълняващи изискванията на Възложителя, ще бъдат поканени за участие в договарянето.</p> <p>4. В 7-дневен срок от изтичане на срока за обжалване на решението за допускане в договарянето в процедурата за възлагане на обществената поръчка, Възложителят отправя писмена покана за представяне на първоначална оферта до допуснатите за участие в договарянето кандидати. Първоначалната оферта трябва да бъде представена на хартиен носител, като хартиеният носител следва да бъде подпечатан (в случай че печат е наличен за съответния участник) и подписан от упълномощено от участника лице. В случай, че офертата се подписва от лице, което не</p> | <p><b>applicant to the second stage of the procedure - participation in negotiation.</b></p> <p>The procedure documentation is bilingual. The Bulgarian version shall prevail for resolution of any discrepancies between the two versions.</p> <p><b>Stage II: Participation in negotiation</b></p> <p>3. After reviewing all applications filed in due time, the Assignor, based on the review committee protocol, shall admit the Applicants, meeting the requirements under item 1.1 to item p.1.10 here above, to the second stage of the procedure – participation in negotiations. The Applicants, meeting the Assignor's requirements, shall be invited to negotiations. For this purpose, Committee sends invitations to the applicants meeting the requirements to take part in the negotiation.</p> <p>4. Within 7 days of the expiry of the period for appealing of the decision for admission to the negotiations in the procedure of awarding the public procurement order, the Assignor shall make a written invitation for the presenting an initial offer to the Applicants admitted to participate in the negotiations. The initial offer shall be submitted in hard copy, stamped (in case the Applicant uses a stamp) and signed by an authorized by the participant signatory. If the application is signed by a person other than participant's legal representative, a letter of attorney shall be presented for granting signatory powers and explicitly binding the Applicant with the authorized person's signature for the specific public</p> |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>представлява участника, по закон следва да бъде представено нотариално заверено пълномощно, в което да е изрично предвидено пълномощникът да може да подписва офертата и да вземе участие в договарянето/преговорите с окончателен характер и валидно да задължава с подписа си и изявленията си в договарянето участника в конкретната процедура по възлагане на обществена поръчка.</p> <p>5. Офертата се предава в надписан, запечатан и непрозрачен плик на адрес: "ЕВН България Топлофикация ЕАД", гр. Пловдив 4000, ул. „Христо Г. Данов“ №37, стая 110 - "Деловодство". Задължително върху плика се изписва "Начална оферта", номера на процедурата „283-TP-15-TE-Y-3“ и предмета на процедурата " Ремонт на пластинчат топлообменник, модел SPW-100 от система за мрежова вода на когенерационна топлоцентрала на ЕВН България Топлофикация ЕАД. Крайният срок за представяне на първоначалната оферта ще бъде посочен в поканата, отправена от Възложителя.</p> <p>6. След разглеждане на офертите от комисията, назначена от Възложителя, всички участници, представили оферта, която отговаря на изискванията на Възложителя, съгласно тръжната документация, ще бъдат поканени за участие в договарянето, което представлява и преговори с окончателен характер. Датата и часът на договарянето ще бъдат посочени в поканата, отправена от Възложителя и определени съгласно разпоредбите на Чл.89, ал.2.</p> | <p>procurement procedure.</p> <p>5. The offer shall be submitted in a labelled, sealed, non-transparent envelope, to: EVN Bulgaria Toplofikatsia EAD, 4000 Plovdiv, 37, Hristo G. Danov Str., room 110, "Documents Registry Office". A text "Initial offer" shall be written on the envelope, as well as the number of the procedure „283-TP-15-TE-Y-3“, the subject of the procedure "Repair of plate heat exchanger, model SPW-100, of the grid water system of co-generation heating plant of EVN Bulgaria Toplofikatsia EAD". The deadline for submission of the initial offer shall be specified in the Assignor's invitation.</p> <p>6. After reviewing the offers by Assignor's appointed committee, all participants that have submitted offers meeting the Assignor's requirement, in accordance with the tender documentation, will be invited to participate in the final negotiations. The date and time of negotiations will be specified in the Assignor's invitation and will be specified in compliance with the provisions of art. 89, para 2.</p> |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

| <b>Етап III: Възлагане</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             | <b>Stage III: Assignment</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>7. След провеждането на договарянето/преговорите с окончателен характер, на основание на критерия "най-ниска цена", със свое Решение, Възложителят на обществената поръчка, на базата на класирането в протокола на комисията, ще определи Изпълнителя на обществената поръчка. Възложителят изпраща решение за избор на Изпълнител до всички участници в договарянето.</p> <p>8. Изисквания към Изпълнителя</p> <p>Преди подписване на договора за обществена поръчка, Изпълнителят е задължен да представи документи от съответните компетентни органи и/или институции за удостоверяване на обстоятелствата, че:</p> <p>8.1. Изпълнителят:</p> <p>8.1.1. не е обявен в несъстоятелност;</p> <p>8.1.2. не е в производство по ликвидация и не се намира в подобна процедура съгласно националните закони и подзаконови актове.</p> <p>8.1.3. няма парични задължения към държавата или община по смисъла на чл.162, ал.2, т.1 от ДОПК, установени с влязъл в сила акт на компетентен орган и за които не е допуснато разсрочване или отсрочване на задълженията или парични задължения, свързани с плащането на вноски за социалното осигуряване или на данъци съгласно правните норми на държавата, в която кандидатът е установен.</p> <p>8.2. Лицата по Чл.47, ал 4 не са осъждани с влязла в сила присъда, освен ако са реабилитирани за:</p> | <p>7. After negotiations/final negotiations are completed, on the basis of "lowest price" criterion, the Assignor will select the Contractor for the public procurement based on committee protocol. The Assignor shall send out its decision on selection of Contractor to all participants in negotiations.</p> <p>8. Requirements to the contractor</p> <p>Prior to signing of the public procurement contract, the Contractor shall provide documents issued by the competent authorities and/or institutions to certify the circumstances that:</p> <p>8.1. The Contractor:</p> <p>8.1.1. is not declared insolvent;</p> <p>8.1.2. is not in the procedures for declaring liquidation and is in a similar procedure in accordance with the national laws and secondary legislation.</p> <p>8.1.3. has no obligations to the state or to the municipality for the purpose of art. 162, para 2, item 1 of Taxation and Social Security Procedure Code, established by a validated act of a competent authority; the applicant has liabilities but payment in instalments or deferred payment of the liabilities was allowed, or has no liabilities relating to the payment of taxes or social security contributions in accordance with the regulations of the State in which the applicant is established.</p> <p>8.2. Persons under art. 47, para 4 have not been convicted by enforceable judgement, unless being rehabilitated for:</p> |

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>8.2.1. престъпление против финансовата, данъчната или осигурителната система, включително изпиране на пари, по чл. 253 - 260 от Наказателния кодекс;</p> <p>8.2.2. подкуп по чл. 301 - 307 от Наказателния кодекс;</p> <p>8.2.3. участие в организирана престъпна група по чл. 321 и 321а от Наказателния кодекс;</p> <p>8.2.4. престъпление против собствеността по чл. 194 - 217 от Наказателния кодекс;</p> <p>8.2.5. престъпление против стопанството по чл. 219 - 252 от Наказателния кодекс.</p> <p>8.2.6. престъпление по чл. 313 от Наказателния кодекс във връзка с провеждане на процедура за възлагане на обществена поръчка</p> <p>8.3. Преди подписване на договора за обществена поръчка Изпълнителят е задължен да представи банкова/депозитна гаранция за изпълнение в размер на 5% от стойността на договора, в лева, без включен ДДС, за срока на действие на договора, включително гаранционния срок.</p> <p>При възникване на въпроси, във връзка с процедурата, моля обръщайте се към следните лица за контакти:</p> <p>Относно техническите изисквания:<br/>Веселин Манчев – 0882833819</p> <p>Относно търговските условия:<br/>Гергана Димитрова – 0882833322</p> | <p>8.2.1. offense against the financial, tax or insurance system, including money laundering, under art. 253 - 260 of the Penal Code;</p> <p>8.2.2. bribe under art. 301 - 307 of the Penal Code;</p> <p>8.2.3. participation in an organised crime group under art. 321 and 321a of the Penal Code;</p> <p>8.2.4. property tort under art. 194 - 217 of the Penal Code;</p> <p>8.2.5. crime against the economy under art. 219 - 252 of the Penal Code;</p> <p>8.2.6. crime under art. 313 of the Penal Code related to the conduct of tendering procedures</p> <p>8.3. Prior to public procurement contract execution, the Contractor shall submit performance bond/deposit in the amount of 5% of contract value, in BGN, exclusive of VAT, valid for the contract validity period, including the warranty period.</p> <p>If you have any questions regarding the procedure, please contact the following persons:</p> <p>Responsible for the technical issues:<br/>Veselin Manchev – 0882833819</p> <p>Responsible for commercial issues:<br/>Gergana Dimitrova – 0882833322</p> |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

|                                                                                                                                |                                                                                                                                  |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| ЕВН България Топлофикация ЕАД, в качеството си на Възложител, желае на всички кандидати успешно и ползотворно сътрудничество.. | EVN Bulgaria Toplofikatsia EAD, in its capacity of a Assignor, wishes to all Applicants a successful and beneficial cooperation. |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

ДО EVN България Топлофикация ЕАД. гр. ПЛОВДИВ

## ЗАЯВЛЕНИЕ

ЗА УЧАСТИЕ В ПРОЦЕДУРА НА  
ДОГОВАРЯНЕ С ОБЯВЛЕНИЕ ЗА  
ВЪЗЛАГАНЕ НА ОБЩЕСТВЕНА ПОРЪЧКА

**№ 283-TP-15-TE-Y-3**

**с предмет:**

” Ремонт на пластинчат топлообменник,  
модел SPW-100 от система за мрежова  
вода на когенерационна топлоцентрала на  
EVN България Топлофикация ЕАД“

от Кандидат .....

Адрес за кореспонденция: п.к. ....

град .....

ул./бул./ж.к/№ .....

.....

Лице за контакт .....

Тел. ....

Факс .....

Мобилен .....

Имейл .....

УВАЖАЕМИ ГОСПОЖИ И ГОСПОДА,  
След получаването на документацията за  
участие в обществената поръчка,  
долуподписаният .....

.....  
в качеството си на .....  
заявявам, че представляваният от мен  
Кандидат желае да участва в обявената от вас  
процедура .....

.....  
при условията и съгласно изискванията на  
ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ,

Забележка: Заявлението заедно с всички  
приложени документи се представят на  
български език по реда на чл. 56, ал. 4 от  
ЗОП.

To EVN Bulgaria Toplofikatsia EAD.  
PLOVDIV

## APPLICATION

TO NEGOTIATIONS PROCEDURE WITH  
ANNOUNCEMENT FOR PUBLIC  
PROCUREMENT ORDER AWARDING  
**№ 283-TP-15-TE-Y-3**

**with subject :**

Repair of plate heat exchanger, model SPW-  
100, of grid water system of co-generation  
heating plant of EVN Bulgaria Toplofikatsia  
EAD

Applicant .....

Correspondence Address: p.box. ....

town .....

Street №.....

.....

Contact person .....

Tel. ....

Fax .....

Mobile .....

E-mail .....

Dear Sirs,  
Apon receiving the participation documentation,  
the undersigned .....

.....  
as ..... I declare that  
the applicant which I represent would like to  
participate in the announced procedure  
.....

.....  
accoding the conditions and the requirements of  
the Assigner.

Note: The application, together with all  
documents attached are to be presented on  
Bulgarian language according the requirements of  
Art.56. par.4 from PPL.

Кандидат/Applicant : \_\_\_\_\_  
(печат/stump, подпис/signature)

Дата/Date: \_\_\_\_\_

## Търговски условия

## Commercial Terms

към процедура на договаряне с обявление за възлагане на обществена поръчка № 283-TP-15-TE-Y-3, с предмет: "Ремонт на пластинчат топлообменник, модел SPW-100 от система за мрежова вода на когенерационна топлоцентрала на EVN България Топлофикация ЕАД"

### 1. Дефиниции

Изброените по-долу термини имат значението, посочено срещу тях, освен ако контекстът налага друго значение:

- 1.1. Договор означава договор, сключен между Възложителя и Изпълнителя, в който се определя предметът на доставката и условията за нейното изпълнение.
- 1.2. Доставка означава: (i) доставката на стоките; и/или (ii) предоставянето на услугите, предмет на договора
- 1.3. Срок на действие е срокът, през който договорът действа между страните и създава валидни права и задължения за всяка от тях.
- 1.4. Срок на изпълнение е срокът, в който дадена доставка трябва на бъде изпълнена
- 1.5. Стойност на договора е максималната стойност, която Възложителят може да дължи на Изпълнителя в замяна на извършени доставки, заявени в срока на действие на договора.
- 1.6. Търговски условия е настоящият документ, който представлява неразделна част от договора, и определя общите условия, които ще се прилагат за всяка конкретна доставка, извършена през срока на действие на договора. В случай на разлика между предвиденото в търговските условия и договора, ще се прилага предвиденото в договора.
- 1.7. Технически изисквания е документ, в който Възложителят определя своите изисквания по отношение на доставката. Техническите изисквания представляват неразделна част от договора и са задължителни за изпълнение от Изпълнителя.
- 1.8. Общи условия за закупуване е документ, който определя общо-приложими условия за всички Изпълнители. Общите условия представляват неразделна част от договора и са задължителни за Изпълнителя, доколкото в договора не е предвидено друго.

### 2. Ценови условия

- 2.1. Всички договорени в процеса на възлагане на поръчката единични цени са

to negotiations procedure with announcement for public procurement order awarding № 283-TP-15-TE-Y-3, with subject: "Repair of plate heat exchanger, model SPW-100, of the grid water system of co-generation heating plant of EVN Bulgaria Toplofikatsia EAD"

### 1. Definitions

The term listed below shall have the meaning assigned to them herein, unless the context otherwise requires:

- 1.1. Contract shall mean a contract execute by and between the Assignor and the Contractor and specifying the delivery scope and the terms and conditions of completion thereof.
- 1.2. Delivery shall mean: (i) delivery of goods; and/or (ii) provision of services included in the contract scope.
- 1.3. Validity period shall mean the period during which the contract is binding for both parties and creates valid rights and obligations for each one of them.
- 1.4. Performance period shall mean the period of completion of certain delivery.
- 1.5. Contract cost shall mean the maximum cost which the Assignor may be liable to pay to the Contractor as compensation for the deliveries made during the contract period.
- 1.6. Commercial terms of reference shall mean this document which is an integral part of the contract and which specifies the general terms and conditions applicable to each delivery made during the contract period. In the event of any discrepancies between the commercial terms of reference and contract provisions, the contract provisions shall prevail.
- 1.7. Technical terms of reference shall mean a document specifying Assignor's requirements with regard to delivery. The technical terms of reference are an integral part of the contract and shall be mandatory for the Contractor.
- 1.8. General terms and conditions of purchase shall mean a document specifying the generally applicable terms and condition to all contractors. The general terms and conditions are an integral part of the contract and shall be mandatory for the Contractor insofar as the contract stipulates otherwise.

### 2. Prices

- 2.1. All unit prices agreed in the negotiation process shall be final, exclusive of VAT,



|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>окончателни, без включен ДДС, прилагат се за целия срок на действие на договора и не подлежат на актуализация, освен ако договора не предвижда друго.</p> <p><b>3. Място на изпълнение</b></p> <p>3.1. Мястото на изпълнение се посочва от Възложителя в договора.</p> <p><b>4. Срокове</b></p> <p>4.1. Срокът на действие на договора е до (i) посочения в договора срок на договора или (ii) усвояване стойността на договора; което настъпи по-рано.</p> <p>4.2. Срокът за изпълнение на доставката се определя в календарни дни след датата на сключване на договора и се посочва в договора. В случай че, в договора не е предвиден конкретен срок за изпълнение на доставката, максималният срок за изпълнение е до 30 (тридесет) дни след подписване на договора и получаване на писмена Заявка за доставка от Възложителя, съдържаща точна спецификация на доставката.</p> <p><b>5. Собственост/ риск</b></p> <p>5.1. В случаите, когато предмет на договора е доставка на стоки, Изпълнителят е длъжен да прехвърли собствеността върху стоките, свободни от каквито и да е права на трети лица, както и да предаде на Възложителя всички документи във връзка с произхода и ползването на стоките.</p> <p>5.2. Собствеността и риска от погиване и/или повреждане на стоките преминава върху Възложителя след подписване на приемо-предавателен протокол за приемане на доставката. Преди подписване на посочения протокол рискът се носи от Изпълнителя.</p> <p><b>6. Плащане</b></p> <p>6.1. Плащанията се извършват от Възложителя по банков път, по посочена от Изпълнителя сметка. Възложителят не прави авансови плащания. Възложителят заплаща дължимите суми след изпълнение на всички изброени по-долу условия: (i) надлежно извършена доставка; (ii) подписване на двустранен приемо-предавателен протокол за приемане на доставката от оправомощени представители на страните; и (iii) получаване на оригинална фактура, отговаряща на изискванията на Възложителя и приложимите нормативни актове. Срокът за плащане започва да тече от датата, на която бъде изпълнено и последното от посочените по-горе</p> | <p>applicable during the entire contract period and shall not be subject to update unless the contract stipulates otherwise.</p> <p><b>3. Place of performance</b></p> <p>3.1. The place of performance shall be specified in the contract by the Assignor.</p> <p><b>4. Periods</b></p> <p>4.1. Contract validity period shall be either (i) the period specified in the contract, or (ii) the day of final payment of contract cost whichever occurs earlier.</p> <p>4.2. The period of delivery shall be specified in calendar days starting after contract execution date. If no delivery period is specified in the contract, the maximum delivery period shall be up to 30 (thirty) days following contract execution and receipt of Assignor's written delivery order containing exact specification of delivery.</p> <p><b>5. Ownership/risk</b></p> <p>5.1. Where the contract scope includes delivery of goods, the Contractor shall transfer goods ownership, free of any third party rights to the Assignor together with all documents relevant to goods origin and use.</p> <p>5.2. Goods ownership and risk of loss and/ damage shall pass to the Assignor at the time of signing of acceptance/handover protocol for the delivery. Before that, the risk shall be borne by the Contractor.</p> <p><b>6. Payment</b></p> <p>6.1. The Assignor shall make payments by bank transfer, to Contractor's designated account. The Assignor shall not make any advance payments. The Assignor shall pay all sums due and payable provide all conditions listed below are met: (i) duly made delivery; (ii) signing of bilateral acceptance/handover protocol for the delivery by authorized representatives of both parties; and (iii) receipt of original invoice in compliance with Assignor's requirements and applicable regulations. The payment period shall commence on the date the last of the aforementioned conditions is met.</p> |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>условия.</p> <p>6.2. Извършване на плащане от страна на Възложителя не означава признаване на редовността на доставката и нейното приемане, нито отказ от право на: (i) неустойки и/или претенции (ii) гаранции; и (iii) обезщетения.</p> <p>6.3. При издаване на фактура се посочват (i) ЕИК номерът и идентификационният номер по ДДС на Възложителя и на Изпълнителя; (ii) приложимата ставка на ДДС и сумата на ДДС, в случай на самоначисляване или нулева ставка на ДДС, се посочва приложимото законодателство и (iii) номер на Заявката за доставка.</p> <p>6.4. Оригиналът на фактурата заедно с подписан приемо - предавателен протокол за извършване на доставка и копие от съответната Заявка за доставка се изпращат на вниманието на лицата за контакт на Възложителя, посочени в договора.</p> <p>6.5. Страните се съгласяват, че не се допуска в една и съща фактура да се фактурират доставки по различни договори.</p> <p>6.6. В случай че договорът или част от него има за свой предмет извършване на услуга от Изпълнителя на Възложителя, за целите на избягване на двойно данъчно облагане чрез прилагане на международните Спогодби за избягване на двойно данъчно облагане /"СИДДО"/, за всяка календарна година поотделно Изпълнителят предоставя на Възложителя "Декларация за притежател на дохода" и "Сертификат за местно лице", които следва да бъдат представени до датата на издаване на първа фактура по договора и изпратени на имейл, както и в оригинал до лицата за контакт на Възложителя, представители на отдел „Снабдяване“, посочени на първата страница в договора. В случай че не бъдат представени горепосочените документи, Възложителят удържа при плащането на фактурите данък при източника съгласно приложимото българско законодателство, когато услугите са в обхвата на този данък.</p> <p><b>7.Отговорност</b></p> <p>7.1. Изпълнителят отговаря за точното изпълнение на възложената поръчка.</p> <p>7.2. Изпълнителят носи отговорност за всички действия, бездействия, неизпълнение или небрежност от страна на негов представител и/или персонал, както и на негови подизпълнители, в случай че има такива.</p> | <p>6.2. Payment on the part of the Assignor shall not constitute acknowledgement or acceptance of delivery or waiver of: (i) forfeits and/or claims (ii) warranties; and (iii) indemnities.</p> <p>6.3. The invoice shall state (i) UIC and VAT identification number of the Assignor and the Contractor; (ii) applicable VAT rate and amount; the applicable legislation in the event of reverse charge or zero VAT rate; and (iii) delivery order number</p> <p>6.4. The original invoice together with signed acceptance/handover protocol for the delivery and copy of the relevant delivery order shall be sent to Assignor contact persons named in the contract.</p> <p>6.5. The parties agree that deliveries under different contracts shall not be included in the same invoice.</p> <p>6.6. If the contract or part thereof provides for provision of services by the Contractor to the Assignor, the international double taxation avoidance treaties /DTAT/ shall be applied and for each calendar year the Contractor shall submit to the Assignor "Declaration of income beneficiary" and " Tax Residence Certificate", which shall be submitted by the first invoice date and sent by e-mail as well as in original to Assignor's contact persons, representative of Purchase Department, named on the first page of the contract. If the Contractor fails to do that, the Assignor shall deduct the tax due and payable according to applicable Bulgarian law.</p> <p><b>7. Responsibility</b></p> <p>7.1. The Contractor shall be responsible for proper contract performance.</p> <p>7.2. The Contractor shall be responsible for all actions and omission, nonperformance or negligence on the part of their representatives and/or employees and of their subcontractors, if any.</p> |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>7.3.Изпълнителят отговаря за всички вреди, причинени на Възложителя и/или трети лица при или по повод изпълнение на договора.</p> <p>7.4.В случай че, при изпълнение на договора настъпи застрахователно събитие, покрито от някой от застрахователните договори на Възложителя, Изпълнителят е длъжен да изпълнява стриктно инструкциите за действие, дадени от Възложителя. В случай че, за настъпило застрахователно събитие не бъде изплатено застрахователно обезщетение поради неправилно предприемане на действия от страна на Изпълнителя, последният отговаря пред Възложителя за пълния размер на претърпените в резултат на застрахователното събитие щети.</p> <p><b>8. Права и задължения на Възложителя</b></p> <p>8.1.Възложителят има право:</p> <p>8.1.1. Във всеки момент от срока на действие на договора да извършва проверки относно качеството на доставката, без с това да пречи на самостоятелността на Изпълнителя.</p> <p>8.1.2.Писмено и мотивирано да поиска от Изпълнителя да бъде отстранен някой от подизпълнителите, тъй като последният се смята за неподходящ или не отговаря на изискванията на Възложителя</p> <p>8.2.Възложителят е длъжен</p> <p>8.2.1.Да организира допускането на Изпълнителя до мястото на изпълнение на доставката.</p> <p>8.2.2.Да заплаща приетите доставки в предвидените срокове.</p> <p>8.2.3.Да оформя предвидените в договора документи във връзка с неговото изпълнение.</p> <p>8.3.Приемането на доставка от страна на Възложителя не представлява отказ от право, възникнало в съответствие с договора, и не освобождава Изпълнителя от задълженията и отговорността му, свързани с неточното изпълнение на задълженията му по договора.</p> <p><b>9.Права и задължения на Изпълнителя</b></p> <p>9.1.Изпълнителят има право:</p> <p>9.1.1.Да бъде допуснат до мястото на изпълнение на доставката.</p> <p>9.1.2.Да получи дължимите плащания в предвидените за това срокове.</p> <p>9.2.Изпълнителят е длъжен:</p> <p>9.2.1.Да извърши доставката съгласно условията на договора и в съответствие с изискванията на</p> | <p>7.3. The Contractor shall be responsible for any and all damaged caused to the Assignor during or in relations to contract performance.</p> <p>7.4. If during contract performance an insured event occurs covered by Assignor's insurance contract, the Contractor shall follow strictly Assignor's instructions. If no indemnity is paid for an insured event on account of improper actions of the Contractor, the latter shall be liable to the Assignor for the full amount of damage suffered as a result thereof.</p> <p><b>8. Rights and obligations of the Assignor</b></p> <p>8.1. The Assignor may:</p> <p>8.1.1. At all times during contract validity period inspect delivery quality without interfering with Contractor's independence.</p> <p>8.1.2. Demand removal of a subcontractor if deemed unsuitable or not meeting Assignor's requirements stating the reasons for such removal in writing.</p> <p>8.2. The Assignor shall</p> <p>8.2.1. Ensure Contractor's access to the place of performance.</p> <p>8.2.2. Pay for accepted deliveries in due time.</p> <p>8.2.3. Draft the documents stipulated in the contract and related to contract performance.</p> <p>8.3. Acceptance of any delivery on the part of the Assignor shall not constitute a waiver of any right arising out of the contract and shall not relieve the Contractor of their obligations and responsibilities for poor performance.</p> <p><b>9.Rights and obligations of the Contractor</b></p> <p>9.1. The Contractor may:</p> <p>9.1.1. Have access to the place of performance.</p> <p>9.1.2. Receive all due payments in due time.</p> <p>9.2. The Contractor shall:</p> <p>9.2.1.Perform the deliveries according to contract provisions and in compliance with Assignor's requirements.</p> |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>Възложителя.</p> <p>9.2.2. Да извършва всички действия, свързани с изпълнението на договора, с грижата на добър търговец, в съответствие с приложимото законодателство и изцяло в интерес на Възложителя, както и съобразно стандартите, определени от Възложителя и от приложимото право.</p> <p>9.2.3. В цялата си дейност по договора да спазва всички установени правила в областта на здравословни и безопасни условия на труда, опазване на околната среда, качество на доставката и другите приложими за дейностите по договора нормативи.</p> <p>9.2.4. Изпълнителят, включително неговият персонал и подизпълнители, се задължават да се въздържат от всякакви действия, които могат да имат отрицателен ефект върху икономическите и правните интереси на Възложителя или върху неговата репутация и добро име.</p> <p>9.2.5. Да опазва цялото имущество на Възложителя, до което има достъп във връзка с изпълнението на доставката.</p> <p>9.2.6. Да информира Възложителя незабавно в писмена форма за възникнали щети или повреди в съоръжения, инсталации, оборудване или друго имущество – собственост на Възложителя, при изпълнение на доставката, както и за непосредствено свързаните с това опасности.</p> <p>9.2.7. Да уведомява писмено Възложителя, когато съществува опасност от забава при изпълнението на доставката.</p> <p>9.2.8. Да осигурява на Възложителя достъп до всяко място и до всяка информация, свързани с изпълнението на договора.</p> <p>9.2.9. Да не нарушава чрез доставката защитените права на трети лица.</p> <p>9.3. Без предварителното писмено разрешение на Възложителя, Изпълнителят няма право:</p> <p>9.3.1. Да използва правата на интелектуална собственост на Възложителя, като например търговски марки, промишлен</p> | <p>9.2.2. Undertake all actions related to contract performance with due care, in compliance with applicable law and solely in the interests of Assignor as well as according to the standards set by the Assignor and the law.</p> <p>9.2.3. In all actions related to contract performance, follow all established rules in the field of health and safety, environment protection, quality of deliveries and other applicable regulations.</p> <p>9.2.4. The Contractor and their employees and subcontractors shall refrain from any actions which might have detrimental effect on Assignor's business and legal interest or reputation and good name.</p> <p>9.2.5. Protect Assignor's property whereto they have access in relation to contract performance.</p> <p>9.2.6. Notify promptly the Assignor in writing about any damage on equipment, installation, facilities or other property of the Assignor occurring in the course of deliveries and of any immediate hazards associated thereto.</p> <p>9.2.7. Notify the Assignor in writing about possible delays of deliveries.</p> <p>9.2.8. Provide to the Assignor access to any location and any information related to contract performance.</p> <p>9.2.9. Refrain from infringement of any third party rights.</p> <p>9.3. Without Assignor's written consent, the Contractor shall not:</p> <p>9.3.1. Use Assignor's intellectual property rights such as trademarks, industrial designs, etc.</p> |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>дизайн и други.</p> <p>9.3.2. Да прави изявления, дава интервюта и/или подписва каквито и да е документи от името на Възложителя.</p> <p>9.4. Изпълнителят осигурява за своя сметка сключването и поддържането в сила на всички застрахователни договори по отношение на отговорността на Изпълнителя за вреди, причинени от действия на персонала на Изпълнителя на имуществото, живота и здравето на Възложителя, неговия персонал и/или трети лица.</p> <p>9.5. Изпълнителят се задължава да обезщети и предпазва Възложителя от претенции, съдебни дела или други действия, предприети срещу Възложителя от трети лица, доколкото те произтичат от причина, изхождаща от дейността на Изпълнителя във връзка с изпълнението на договора.</p> <p>9.6. С подписването на договора Изпълнителят изрично потвърждава, че договорът не е предназначен да, и не дава разрешение на Изпълнителя да използва по какъвто и да било начин, която и да е от търговските марки на Възложителя, освен в случаите, в които Възложителят изрично разрешава ползването им.</p> <p><b>10. Гаранционен срок</b></p> <p>10.1. Изпълнителят поема гаранция за качеството на доставката и за годността ѝ за употреба за период не по-кратък от 24 месеца считано от датата на приемопредавателния протокол.</p> <p>10.2. Гаранционните срокове остават в сила, независимо от изтичане на срока на действие на договора или неговото предсрочно прекратяване.</p> <p>10.3. Изпълнителят се задължава да отстрани за своя сметка всички повреди и отклонения от изискванията за качество, които са възникнали в рамките на гаранционния срок.</p> <p>10.4. Изпълнителят гарантира съответствието на доставката и вложените материали с изискванията на Възложителя и приложимите български и международни стандарти, независимо от факта дали доставките произхождат от него или от негови доставчици.</p> <p>10.5. При възникнали дефекти, поради повреда/несъответствие на качеството, гаранционният срок ще се удължи съответно с цялото време на престой.</p> <p><b>11. Гаранция за изпълнение</b></p> <p>11.1. При подписване на договора Изпълнителят предоставя гаранция за</p> | <p>9.3.2. Make presentation, give interviews and/or sign any documents on behalf of the Assignor.</p> <p>9.4. The Contractor shall ensure, at their own expense, underwriting and maintenance of all insurances related to Contractor's liability for damage caused by Contractor's employees to the property, life and health of the Assignor, its employees and/or third parties.</p> <p>9.5. The Contractor shall indemnify and hold harmless the Assignor for any third party claims, litigations or other actions arising out of Contractor's performance under the contract.</p> <p>9.6. By signing the contract, the Contractor explicitly agrees that the contract is not intended to and does not give permission to the Contractor to use, in any way whatsoever, Assignor's trademarks except with Assignor's explicit approval.</p> <p><b>10. Warranties</b></p> <p>10.1. The Contractor warrants the quality of deliveries and fitness thereof for the intended application for a period not shorter than 24 months as of the date of the acceptance protocol.</p> <p>10.2. The warranty periods shall continue in full force and effect after contract expiry or termination.</p> <p>10.3. The Contractor shall remedy, at their own expense, and damage and poor quality occurring during the warranty period.</p> <p>10.4. The Contractor warrants compliance of deliveries and used materials with Assignor's requirements and applicable Bulgarian and international standards regardless of whether these originate from the Contractor or from their vendors.</p> <p>10.5. In the event of defects occurring as a result of failure/ poor quality, the warranty period shall be extended with the entire downtime duration.</p> <p><b>11. Performance bond</b></p> <p>11.1. On contract execution, the Contractor shall provide performance bond, the amount whereof</p> |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|



|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>изпълнение на договора, чийто размер се определя като % от стойността на договора, без включен ДДС и се представя във формата на парична сума или банкова гаранция в лева. Гаранцията обезпечава изпълнението на договора, отстраняването на възникнали дефекти и задължението за плащане на каквито и да е парични суми от страна на Изпълнителя към Възложителя (като например плащане на неустойки, обезщетения или други подобни).</p> <p>11.2. Срокът на валидност на предоставената гаранция за изпълнение се определя в договора.</p> <p>11.3. Когато гаранцията за изпълнение на договора се представя във вид на парична сума, то тя се внася по сметка на Възложителя и се освобождава не по-късно от 30 дни след изтичане на срока на действие на договора. Всички банкови разходи, свързани с обслужването на гаранцията, включително при нейното възстановяване, са за сметка на Изпълнителя. Възложителят не дължи на Изпълнителя лихви или други обезщетителни плащания върху сумата по гаранцията</p> <p>11.4. Когато гаранцията за изпълнение на договора е под формата на банкова гаранция, то тя е безусловна и неотменяема. Банковата гаранция е във форма, със съдържание и при условия, предварително одобрени от Възложителя. Всички разходи по поддържането на банковата гаранция са за сметка на Изпълнителя.</p> <p>11.5. Възложителят задържа гаранцията за изпълнение на договора и в случаите когато в процеса на неговото изпълнение възникне спор между страните - до приключването му с влязло в сила решение на компетентния орган или чрез споразумение между страните</p> <p>11.6. В случай на удължаване на срока на договора на основанията предвидени в ЗОП, както и при промяна на друго основание на срока на договора или на гаранционния срок:</p> <p>11.6.1. При банкова гаранция Изпълнителят е длъжен да предостави анекс към банковата гаранция или нова банкова гаранция в размера на неусвоената сума, покриваща и удължения срок. При депозитна гаранция - Възложителят има право да я задържи и за удължения</p> <p><b>12. Неустойки</b></p> <p>12.1. Изпълнителят се задължава да</p> | <p>specified as % of the contract value exclusive of VAT, in Bulgarian currency. The bond shall guarantee contract performance, remedy of any defects and the obligation for payment of any sums by the Contractor to the Assignor (such as forfeits, indemnities, etc.)</p> <p>11.2. The performance bond validity period shall be specified in the contract.</p> <p>11.3. Where the performance bond is provided in the form of money, it shall be paid to Assignor's account and shall be released 30 days after contract expiry at the latest. All bank charges associated with bond handling, including re-installment thereof, shall be paid by the Contractor. The Assignor shall not be liable to the Contractor for any interest or other compensation on the bond amount.</p> <p>11.4. Where the performance bond is in the form of a bank guarantee, it shall be unconditional and irrevocable. The form, contents and terms of the bank guarantee are subject to Assignor's prior approval. All costs associated with bank guarantee maintenance shall be borne by the Contractor.</p> <p>11.5. The Assignor may retain the guarantee amount in the event of dispute – until the dispute is settled by a competent authority or by agreement between the parties.</p> <p>11.6. If the contract or warranty period is extended for any reason stipulated in PPA or for any other reasons:</p> <p>11.6.1. In the case of bank guarantee, the Contractor shall submit an annex thereto or a new bank guarantee in the outstanding amount covering the extended period.<br/>In the case of deposit – the Assignor may retain it for the extended period.</p> <p><b>12. Forfeits</b></p> <p>12.1. The Contractor shall perform their</p> |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>изпълнява задълженията си по договора точно в качествено, количествено и времево отношение, като се съобразява с изискванията на Възложителя по отношение на доставката. Всяко отклонение от точното изпълнение на доставката се счита за неизпълнение от страна на Изпълнителя.</p> <p>12.2. Предвидените неустойки имат обезщетителна функция за Възложителя и последният няма задължение да доказва претърпени вреди.</p> <p>12.3. В случай че за Възложителя възникне право да получи неустойка или поради действие или бездействие на Изпълнителя, негов персонал и/или подизпълнители бъде наложена на Възложителя имуществена санкция от държавен и/или административен орган, или Възложителят бъде осъден да плати на трето лице обезщетение за претърпени вреди в следствие действие и/или бездействие на посочените по-горе в тази точка лица, Възложителят има право да прихване размера на неустойката или имуществената санкция или обезщетението от плащането, дължимо на Изпълнителя. В тази връзка Възложителят изпраща на Изпълнителя съответно уведомление.</p> <p>12.4. Всички разходи, възникващи през срока на действие на договора, които произтичат от нарушения на договорните и/или законовите задължения на Изпълнителя, са за сметка на Изпълнителя. В случай че Възложителят е заплатил подобни разходи, Изпълнителят се задължава да възстанови пълната им стойност на Възложителя. Възложителят има право да прихване стойността на разходите от дължимото на Изпълнителя плащане.</p> <p>12.5. Неустойката се прихваща от задължението към доставчика след изпращане на уведомително писмо (документ за неустойка с обезщетителен характер) от ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ.</p> <p>12.6. Плащането на неустойка не лишава изправната страна от правото ѝ да търси обезщетение, когато претърпените вреди и пропуснатите ползи надвишават размера на неустойката.</p> <p><b>13. Прекратяване на договора</b></p> <p>13.1. Договорът може да бъде предсрочно прекратен, освен в изрично посочените в него случаи, и по следните начини:</p> <p>13.1.1. По взаимно писмено съгласие на страните, при намаляване на договорените количества или отпадане на дейности от предмета на поръчката или друг от предвидените</p> | <p>contractual obligations properly in terms of quality, quantity and time, in compliance with Assignor's requirements. Any deviation from such requirements shall constitute nonperformance on the part of the Contractor.</p> <p>12.2. The forfeits shall serve as compensation for the Assignor's without the latter having to certify damages.</p> <p>12.3. In case the Assignor's becomes entitled to compensation or, as a result of actions or omissions of the Contractor, their employees and/or subcontractor, the Assignor is penalized by a government and/or administrative authority or is adjudged to pay to any third party damages resulting from such actions or omission, the Assignor may deduct the amount of compensation or penalty from payments due to the Contractor. The Assignor shall notify the Contractor accordingly.</p> <p>12.4. All costs arising out of breach of Contractor's contractual and/or statutory obligations shall be borne by the Contractor. If the Assignor has paid such costs, the Contractor shall reimburse their full amount to the Assignor. The Assignor may deduct the amount of such costs from payments due to the Contractor.</p> <p>12.5. The Assignor shall notify the Contractor about such deductions.</p> <p>12.6. Payment of forfeit shall be without prejudice for the aggrieved party to seek further compensation for damages and missed benefits exceeding forfeit amount.</p> <p><b>13. Contract termination</b></p> <p>13.1. In addition to the cases explicitly mentioned in the contract, it may also be terminated, as follows:</p> <p>13.1.1. By mutual consent of both parties expressed in writing in the event of reduction of contractually agreed quantities or activities or in the cases stipulated in PPA.</p> |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>от ЗОП случаи.</p> <p>13.1.2. Едностранно от Възложителя с 30 (тридесет) дневно писмено предизвестие при намаляване на договорените количества или отпадане на дейности от предмета на поръчката или друг от предвидените от ЗОП случаи.</p> <p>13.1.3. Едностранно от Възложителя в случай на неизпълнение на задължение от страна на Изпълнителя. В този случай Възложителят изпраща уведомление до Изпълнителя с искане неизпълнението да бъде отстранено в срок от 5 дни от получаването на уведомлението. Ако Изпълнителят не отстрани неизпълнението в дадения срок, Възложителят има право да прекрати договора незабавно</p> <p>13.1.4. Едностранно от Възложителя без предизвестие, в случай че срещу Изпълнителя е открито производство по несъстоятелност или ликвидация, както и ако върху имуществото му е наложен заповест или възбрана</p> <p>13.2. В случаите на предсрочно прекратяване на договора по вина на Изпълнителя Възложителят има право да задържи цялата сума по гаранцията за добро изпълнение.</p> <p><b>14. Конфиденциалност</b></p> <p>14.1 Изпълнителят се задължава да разглежда като конфиденциална информация цялата търговска, правна и техническа информация и документация, която му е станала известна и не е публично достъпна, в хода на участие в процедурата за избор на изпълнител и последващото изпълнение на договора.</p> <p>14.2 Изпълнителят се задължава да получава и да пази в тайна конфиденциалната информация, както и: (i) да съхранява и пази конфиденциалната информация от неправомерно използване, публикации или разкриване; (ii) да не използва конфиденциалната информация за други цели, освен за изпълнение на задълженията си по договора; (iii) да не използва каквато и да е конфиденциална информация, за осъществяване на неправомерна конкуренция; (iv) да ограничи достъпа до конфиденциалната информация на тези лица, които нямат нужда от такъв достъп с оглед изпълнението на договора; (v) да информира всяко от лицата, на които предоставя достъп до конфиденциална информация, че им е</p> | <p>13.1.2. Unilaterally, by the Assignor with 30 (thirty)-day written notice of termination in the event of reduction of contractually agreed quantities or activities or in the cases stipulated in PPA.</p> <p>13.1.3. Unilaterally, by the Assignor in the event of Contractor's nonperformance. In such cases the Assignor shall notify the Contractor according and shall request remedial actions to be undertaken within 5 days of notice receipt. If the Contractor fails to undertake such remedial action within the notified period, the Assignor may terminate the contract with immediate effect.</p> <p>13.1.4. Unilaterally, by the Assignor without notice if the Contractor becomes the subject of insolvency or liquidation proceedings or their property is ceased.</p> <p>13.2. In the event of termination for reasons attributable to the Contractor, the Assignor may retain the good performance bond.</p> <p><b>14. Confidentiality</b></p> <p>14.1. The Contractor shall treat as confidential all commercial, legal and technical information and documentation which has come to their knowledge and is not in the public domain during the negotiation procedure and contract performance.</p> <p>14.2. The Contractor shall keep the confidential information secret and shall: (i) protect the confidential information and prevent its unauthorized use, publication or disclosure; (ii) refrain from using the confidential information for purposes other than contract performance; (iii) refrain from using the confidential information for unfair competition; (iv) restrict access to the confidential information for persons not needing such access in view of contract performance; (v) inform all persons to whom the confidential information is provided about the prohibition of its unauthorized use, publication or disclosure.</p> |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|



|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>забранено да използват, публикуват или по друг начин да разкриват конфиденциалната информация.</p> <p>14.3 Задълженията за опазване на конфиденциалната информация не се прилага спрямо информация, която е поискана от компетентен орган според действащото законодателство или е станала публично достояние не по вина на някоя от страните. Задълженията във връзка с опазване на конфиденциалната информация не са ограничени във времето. Нарушението на всяко едно от задълженията във връзка с опазване на конфиденциалната информация по време на срока на действие на договора или във всеки по-късен момент, дава право на Възложителя да получи от Изпълнителя неустойка в размер на 10% от стойността на договора за всеки отделен случай на нарушение.</p> <p><b>15. Форсмажорни обстоятелства</b></p> <p><b>15.1</b> Форсмажорни обстоятелства (непреодолима сила) е непредвидено или непредотвратимо събитие от извънреден характер, независимо от волята на страните включващо, но не ограничаващо се до: природни бедствия, генерални стачки, локаут, безредици, война, революция или разпоредби на органи на държавната власт и управление. Страната, която не може да изпълни свое задължение поради непреодолима сила, се задължава в 3 (три) дневен срок от възникване на форсмажорното обстоятелство да уведоми писмено насрещната страна, като посочи в какво се състои непреодолимата сила и как тя ще се отрази на изпълнението на договора. При неизпълнение на задължението за уведомяване, страната, която се позовава на непреодолима сила, не се освобождава от отговорност, респективно дължи предвидените неустойки и обезщетения в случаи на неизпълнение. В 14 (четирнадесет) дневен срок от началото на непреодолимата сила, същата следва да бъде потвърдена със сертификат от съответния компетентен орган. Докато трае непреодолимата сила страните не отговарят за неизпълнение, причинено от непреодолимата сила. Изпълнението на задълженията на страните спира за времето на непреодолимата сила, респективно страните не изпадат в забава и не дължат неустойки за</p> | <p>14.3. This provision shall not apply to confidential information legitimately requested by a competent authority or which has become public knowledge through no fault of the parties. Confidentially obligations shall not be time limited. Breach of confidentiality obligations during contract validity period or any time thereafter shall entitled the Assignor to compensation of 10 % of the contract cost for each individual case of breach, payable by the Contractor.</p> <p><b>15. Force majeure</b></p> <p><b>15.1.</b> Force majeure shall mean any unforeseeable or unpreventable event beyond the parties' control, including but not limited to: Acts of God, general strikes, lockout, unrest, war, revolution or government acts. The affected party shall, within 3 (three) days of force majeure event occurrence, notify in writing the other party about the nature of the event and its estimated effects on contract performance. In the event of failure to notify, the party relying on force majeure shall not be released from responsibility and shall remain liable for payment of forfeits and compensations. Within 14 (fourteen) days of force majeure occurrence, such occurrence shall be confirmed by a certificate issued by the relevant competent authority. For the duration of the force majeure event, parties' performance shall be suspended and they shall not be liable for any delays or payment of forfeits. If required, the parties shall agree new performance periods. If the force majeure event lasts for more than 15 (fifteen) days, either party may terminated the contract with 10 (ten)-day written notice.</p> |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>забава. Страните, в случай на необходимост, съвместно определят нови срокове за изпълнение на договорните задължения. Ако непреодолимата сила трае повече от 15 (петнадесет) дни, всяка от страните има право да прекрати договора с 10 (десет) дневно писмено предизвестие.</p> <p><b>16.Общи разпоредби</b></p> <p>16.1 Страните се съгласяват, че в отношенията помежду им се изключва прилагането на общи условия на Изпълнителя.</p> <p>16.2 В случай, че при изпълнение на доставката се образуват отпадъци с опасен и/или неопасен произход, ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ е задължен да ги приеме, ако разполага с необходимите разрешителни и лицензи от компетентни органи (МОСМ, МЗ, МИЕ) или да предаде за приемане на лице, притежаващо съответните разрешителни, съгласно ЗУО и ЗООС.</p> <p>16.3 В случай че, предметът на договора включва лицензи, то страните се съгласяват, че лицензиите са стандартен софтуер, които се записва на технически носител и са предназначени за общо ползване и не са взели предвид специфичните дейности на ползвателя/Възложителя. Възложителят има право да използва софтуера, в които е включен само копие от съответния софтуер и правата за копиране, възпроизвеждане, разпространение, промяна, публично представяне и други форми на комерсиална употреба не са налични/достъпни.</p> <p>16.4 Страните се съгласяват, че договорът ще бъде изпълнен в съответствие с изискванията на чл. 31 от Регламент (ЕО) № 1907/2006 на Европейския парламент и на Съвета от 18 декември 2006 година, относно регистрацията, оценката, разрешаването и ограничаването на химикали (REACH)</p> <p>16.5 В случай, че предмет на договора са стоки, подлежащи на рециклиране, страните се съгласяват, че те ще се приемат ИЗПЪЛНИТЕЛЯ за негова сметка, след писмено уведомление от страна на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ.</p> <p>16.6 Сключването, изпълнението и тълкуването на договора се извършва съгласно приложимото българско законодателство.</p> <p>16.7 Страните се съгласяват, че всякаво приложение на Конвенцията на ООН относно договорите за международна продажба на стоки от 11 април 1980 г. се</p> | <p><b>16. General provisions</b></p> <p>16.1. The parties agree that Contractor's General Terms &amp; Conditions shall not apply.</p> <p>16.2. If deliveries generate hazardous and/or nonhazardous waste, the Contractor shall collect it provided they have the necessary permits and license issued by competent authorities (Ministry of Environment, Ministry of Health, Ministry of Economy &amp; Energy) or hand over the waste to a licensed operator under the Waste Management Act and the Environment Protection Act.</p> <p>16.3. Where the contract scope includes any licenses, the parties agree that licenses are standard software on a technical carrier designed for common use regardless of the specific operations of the user/ Assignor. The Assignor may only use the software and not the rights for copying, reproduction, distribution, alteration, public presentation or other forms of commercial use.</p> <p>16.4. The parties agree that the contract will be completed in compliance with the requirements of art. 31 of Regulation (EC) № 1907/2006 of the European Parliament and of the Council of 18 December 2006 concerning Registration, Evaluation, Authorization and Restriction of Chemicals (REACH).</p> <p>16.5. Where the contract scope includes goods subject to recycling, the parties agree that such goods shall be accepted by the Contractor at their cost, after Assignor's written notice.</p> <p>16.6. The signing, execution and interpretation of the contract shall be performed in compliance with the applicable Bulgarian law.</p> <p>16.7. The parties agree that application of UN Convention on contracts for international sale of goods dated 11 April 1980 shall be excluded.</p> |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>изключва.</p> <p>16.8 Договорът обвързва и съответните наследници и правоприменници на страните.</p> <p>16.9 Ако някоя от разпоредбите на договора бъде обявена за недействителна или неприложима от компетентен орган, останалите разпоредби на договора, както и възникналите въз основа на тези останали разпоредби права и задължения на страните, запазват действието си. Недействителната или неприложима разпоредба следва да бъдат заместени от страните по добросъвестен начин от действителна, приложима разпоредба.</p> <p>16.10 Всички съобщения, предизвестия и изявления, разменяни между лицата за контакт на Възложителя и Изпълнителя при изпълнение на договора са валидни, когато са изпратени по пощата с обратна разписка, предадени чрез куриер срещу подпис от приемащата страна или изпратени по факс с налично факс потвърждение за изпращане, освен ако в договора не са предвидени и други начини.</p> <p>16.11 Всеки спор, противоречие или претенция, произтичащи от, или свързани с изпълнението, тълкуването, прилагането или прекратяването на договора, се уреждат по приятелски начин от страните. Ако страните не успеят да уредят отношенията си по приятелски начин, спорът се разрешава от компетентният съд по седалището на Възложителя.</p> <p>16.12 Договорът се сключва въз основа и се тълкува в съответствие с българското законодателство.</p> <p>16.13 В случай, че договорът е двуезичен, то при разминаване в текстовете като правно обвързващ се счита текста на български език.</p> | <p>16.8. The contract shall be binding also for the successors and assignees of the parties.</p> <p>16.9. If any contract provision is declared invalid or inapplicable by a competent authority, the remaining provisions and the rights and obligations of the parties arising therefrom shall remain in full force and effect. The invalid or inapplicable provision shall be replaced by the parties in good faith by a valid and applicable one.</p> <p>16.10. All communications, notices and statements exchanged between the Assignor and the Contractor during contract performance shall be deemed valid if sent by mail with evidence of receipt, delivered by courier against recipient's signature or faxed with confirmation of sending, unless the contract otherwise provides.</p> <p>16.11. Any dispute, disagreement or claim arising out of or related to contract performance, interpretation, application or termination shall be steered amicably by the parties. If the parties fail to do that, the dispute shall be referred for settlement by the competent court at Assignor's seat.</p> <p>16.12. The contract shall be governed by, and construed according to Bulgarian law.</p> <p>16.13. In the event of bilingual contract, the Bulgarian version shall prevail for resolution of any discrepancies between the two versions.</p> |
| <p><b>Подписването на настоящите търговски условия гарантира за тяхното приемане, спазване и точно изпълнение./ Signing of these Commercial Terms shall constitute a guarantee of acceptance hereof and compliance herewith.</b></p> <p><b>Фирмен печат/Company stamp:.....</b></p> <p><b>Подпис с правна сила:/Signature: .....</b></p> <p><b>Дата/Date .....</b></p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |

## Технически изисквания

към процедура на договаряне с обявление за възлагане на обществена поръчка  
 № 283-TP-15-TE-Y-3, с предмет: „Ремонт на пластинчат топлообменник, модел SPW-100 от  
 система за мрежова вода на когенерационна топлоцентрала на ЕВН България Топлофикация  
 ЕАД / to procedure of negotiations with notice for awarding public procurement order № 283-TP-15-  
 TE-Y-3, with subject: "Repair of plate heat exchanger, model SPW-100, of the grid water system of co-  
 generation heating plant of EVN Bulgaria Toplofikatsia EAD"

| I. Изисквания към ремонта на топлообменника                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         | I. Requirements to the repair of the heat exchanger                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>1. Изпълнителят трябва да извърши ремонт на топлообменника в ремонтна база на производителя или оторизиран от него сервиз, като изпълни следните дейности:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- разглобяване на топлообменника и демонтаж на вътрешния елемент</li> <li>- извършване на обследване на причината за възникналия дефект на демонтирания елемент и изготвяне и предаване на доклад към Възложителя с включени, при необходимост, предписания за промяна на ремонтните дейности или режимите на експлоатация на съоръжението</li> <li>- почистване на външния корпус на топлообменника и проверка за наличие на дефекти</li> <li>- почистване и проверка на болтове и гайки. При необходимост, трябва да бъдат подменени с нови</li> <li>- монтиране на нов елемент тип SPW-100-H-08-426-1-1-R, или аналогичен</li> <li>- сглобяване на топлообменника, като всички използвани консумативи - гарнитури, уплътнения и специфични материали, за извършване на заваръчни шевове при монтажа, трябва да бъдат нови и неупотребявани</li> <li>- заваръчните шевове на вътрешния елемент към тръбопроводите на фланеца на външния корпус, трябва да се изпълни по метод с микро-плазмено заваряване, без използване на добавъчни материали.</li> <li>- извършване на проверка за плътност и якост на топлообменника в присъствието на представител на Възложителя. Разходите за транспорт и нощувки са за сметка на Възложителя, за периода на извършване на изпитанията.</li> <li>- след приключване на монтажа и успешно провеждане на изпитанията на топлообменника, се подписва двустранен приемо-предавателен протокол, от датата на който се счита, че е за завършване на ремонта</li> </ul> | <p>1. The Contractor shall perform a repair of the heat exchanger in a repair depot of the manufacturer or its authorized workshop by performing the following activities:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- disassembly of the heat exchanger and dismantling of the internal element</li> <li>- investigation of the cause for the occurred defect of the dismantled element and drafting and delivery of a report to the Assignor including, whenever appropriate, prescriptions for change of repairs or operation modes of the facility</li> <li>- cleaning the outer housing of the heat exchanger and check for any defects available</li> <li>- cleaning and check of the bolts and nuts. If necessary, it should be replaced with new ones</li> <li>- installation of a new element, type SPW-100-H-08-426 -1-1-R, or similar</li> <li>- assemble of the heat exchanger, as all consumables used - gaskets, sealings and specific materials, for performance of welds for the assembly, should be new and unused ones</li> <li>- the welding seams of the internal element to the pipelines of the outer housing flange, should be performed by means of a micro-plasma welding method, without using aggregates.</li> <li>- a check for the density and compactness of the heat exchanger in the presence of a representative of the Assignor. The costs for transport and accommodations should at the expense of the Assignor for the period of tests performance.</li> <li>- upon completion of the mounting of the heat exchanger and successfully passed tests, a delivery protocol should be signed by both parties, as the date of the protocol shall be considered the date of completing the assembly operation.</li> </ul> |

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>2. След извършване на ремонта, Изпълнителят е необходимо да подготви топлообмения за транспорт към Възложителя. Опаковката трябва да предпазва стоката от повреда по време на транспорт, пренасяне, товарене и разтоварване. Същата остава собственост на Възложителя. Транспортът обратно, на ремонтирания топлообменник, включително такси и застраховки за превоза, са за сметка на Изпълнителя.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      | <p>2. Upon completion of the repair, the Contractor is required to prepare the heat exchanger to be transported to the Assignor. The packaging should protect the goods from damage during transport, shipment, loading and unloading. The package shall remain Assignor's property. The transportation back of the repaired heat exchanger, including taxes and transport insurances, shall be at the expense of the Assignor.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |
| <p>3. Доставка да се придружава, както следва :</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- данъчна фактура - оригинал с описан ДДС номер и протокол за приемане на топлообмения</li> <li>- техническа спецификация на доставените продукти, издадена от производителя</li> <li>- декларация за съответствие на изделията и сертификат за качество на материалите, от които е изработено изделието</li> <li>- протокол за проведено успешно хидравлично изпитание на елемента - пакет контактно заварени пластини на топлообмения</li> </ul>                                                                                                                                                                                                                                                                   | <p>3. The following documents shall be enclosed to the shipment:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- an original tax invoice with VAT number and a delivery protocol of the heat exchanger</li> <li>- a technical specification of the goods delivered issued by the manufacturer</li> <li>- a conformity declaration of the products and certificate of quality of the materials used</li> <li>- a certificate for successful hydraulic testing of the item</li> <li>- a set of contact welded plates of the heat exchanger</li> </ul>                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |
| <p>4. Срок за изпълнение предмета на договора</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- до 95 календарни дни, считано от датата на възлагане на дейностите по договора, разпределени както следва :</li> <li>- Демонтаж и обследване на причината за дефекта и изготвяне на доклад до Възложителя - до 15 календарни дни</li> <li>- Ремонт с включена подмяна на вътрешния елемент на топлообмения - до 70 календарни дни</li> <li>- Извършване на хидравлични изпитания и ремонт при необходимост - до 5 календарни дни</li> <li>- Опаковане и транспорт до площадката на Възложителя - до 5 календарни дни</li> </ul> <p>При непредставяне на описаните по-горе документи, направената доставка се счита за незавършена и ще бъде приета за завършена, едва след представяне на изискваните документи.</p> | <p>4. The deadline for the implementation of the contract - up to 95 calendar days considered from the date of assigning the activities under the contract, distributed as follows:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Dismounting and investigation of the cause for the defect and drafting a report to the Assignor - up to 15 calendar days</li> <li>- Repair including a replacement of the internal element of the heat exchanger - up to 70 calendar days</li> <li>- Hydraulic testing and repair, as necessary - up to 5 calendar days</li> <li>- Packaging and transport to the Assignor's site - up to 5 calendar days</li> </ul> <p>If the above mentioned documents have not been provided, the delivery made shall be considered incomplete and shall be accepted as completed only after submission of the requested documents.</p> |
| <p>5. Преди извършване на доставка Изпълнителят е длъжен предварително да уведоми Възложителя (отговорника по договора) по телефон или емейл като посочи точна дата за извършване на доставка.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              | <p>5. Prior to delivery the Contractor shall notify the Assignor (the person responsible according to the contract) by phone or e-mail by specifying the exact delivery date.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |
| <p>6. Гаранционен срок за извършените ремонтни дейности и вложени материали, гарантиращ че няма да възникне вътрешен пропуск между топла и студена страна на ново монтирания елемент или поява на пропуск от фланцовата връзка на корпуса - минимум 24 (двадесет и четири) месеца от датата на доставка.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    | <p>6. A warranty period for the repair work and materials used, that guarantees no internal gap between hot and cold side of the newly mounted element or omission of the flange connection of the housing - minimum 24 (twenty four) months from the delivery date.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |



|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                          |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>7. Място за изпълнение на доставката - гр. Пловдив, бул. Васил Левски, №236, склад на EVN България Топлофикация ЕАД. Доставката се съпровожда от представител на Изпълнителя до склада на Възложителя или оторизиран от него представител на куриерска фирма, приемането на изделието се извършва след обстоен визуален контрол за наличието на:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- дефекти (производствени, технологични, транспортни);</li> <li>- фирмена маркировка (име и адрес на производителя, сериен номер на изделието, година на производство);</li> <li>- проверка за идентификацията на изделието;</li> <li>- наличие на изискваните документи, съгласно т.3;</li> </ul> | <p>7. Place of delivery – Plovdiv, 236 Vasil Levski blvd., a warehouse of EVN Bulgaria Toplofikatsia EAD. The delivery shall be accompanied to the Assignor's warehouse by the Contractor's representative or by an authorized representative of a courier company, the acceptance of the product shall be performed upon detailed visual examination, if available any of these:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- defects (manufacturing, technological, transportation);</li> <li>- company marking (manufacturer's name and address, article serial number, year of manufacture);</li> <li>- product's identification check;</li> <li>- availability of the documents requested, under item 3;</li> </ul> |
| <p><b>II. Технически изисквания към нов елемент тип SPW-100-H-08-426-1-1-R, или аналогичен, - пакет контактно заварени пластини на топлообменника :</b></p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       | <p><b>II. Technical requirements to a new element type SPW-100-H-08-426-1-1-R or similar, - a set of contact welded plates of the heat exchanger:</b></p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |
| <p>1. Работните параметри на топлообменника, които трябва да изпълнява след извършването на ремонта, с включена подмяна на вътрешния елемент, са описани в приложение 1.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      | <p>1. The operating parameters of the heat exchanger, which shall be performed upon completion of the repair, including the replacement of the internal element, are described in Annex 1.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |
| <p>2. Вътрешният елемент трябва да е изработен от пластини от неръждаема стомана съгласно AISI 316L, с дебелина на стената 0.8 mm. (1.4404 / 0.8 mm), с Channel Arrangement Hot Side-212HP+0HP и Cold Side-213HS+0HS, брой на пластини на елемента 426 лазерно заварени.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                      | <p>2. The internal element shall be made of stainless steel plates in compliance with AISI 316L, with a wall thickness of 0.8 mm. (1.4404 / = 0.8 mm), with Channel Arrangement Hot Side-212HP+0HP and Cold Side-213HS+0HS, the number of the element plates is 426, laser-welded.</p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                   |
| <p>3. Вътрешния елемент трябва да е изработен, както следва:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Дълбочина на каналите, пресовани на пластините, трябва да бъде минимум 4 mm. и максимум 6 mm. След монтажа на слобяване на вътрешния елемент от студената страна, трябва да има хлабина от максимум 6 mm. позволяваща да се извършва механично почистване на повърхностите.</li> <li>- Релефа на пластините на вътрешния елемент трябва да бъде от тип "flow diverters consisting of comb profile and steel mesh", които да осигурява равномерно преминаване на флуида през цялата повърхност на пластините</li> </ul>                                                                  | <p>3. The internal element should be made as follows:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- Depth of the channels, pressed on the plates, should be min 4 mm and max 6 mm. After the assembly of the internal element on the cold side, there should be an allowance of max 6 mm that enables mechanical cleaning of the surfaces.</li> <li>- The shape of the plates of the internal element should be of type "flow diverters consisting of comb profile and steel mesh", which to ensure even flow of the fluid throughout the entire surface of the plates.</li> </ul>                                                                                                                                        |

## Приложение 1 към Технически изисквания

към процедура на договаряне с обявление за възлагане на обществена поръчка  
№ 283-TP-15-TE-Y-3, с предмет: " Ремонт на пластинчат топлообменник, модел SPW-100 от  
система за мрежова вода на когенерационна топлоцентрала на EVN България Топлофикация  
ЕАД"

|                                        |                                            | Топла страна       |        |                              |                    | Студена страна |  |
|----------------------------------------|--------------------------------------------|--------------------|--------|------------------------------|--------------------|----------------|--|
| Вид флуид                              | Питателна вода (затворен кръг)             |                    |        | Мрежова вода (отворена кръг) |                    |                |  |
|                                        |                                            |                    |        |                              |                    |                |  |
| РАБОТНИ ПАРАМЕТРИ                      | Единица                                    | Вход               | Изход  |                              | Вход               | Изход          |  |
| Общ дебит                              | kg/s                                       | 62,50              | 62,50  |                              | 111,50             | 111,50         |  |
| Работна температура                    | °C                                         | 121,00             | 67,85  |                              | 60,10              | 90,00          |  |
| Загуба на налягане (допуска / изчисл.) | kPa                                        | 50,00/9,22         |        |                              | 100,00/24,41       |                |  |
| Работно налягане                       | bar(g)                                     | 14,70              | 14,61  |                              | 11,00              | 10,76          |  |
| Общ Топлинна мощност                   | kW                                         |                    |        | 13<br>976,00                 |                    |                |  |
| Топлопроводимост - U Service           | W/(m². °C)                                 |                    |        | 2 163,00                     |                    |                |  |
| Обща топлообмена площ                  | m²                                         |                    |        | 385,14                       |                    |                |  |
| LMTD                                   | °C                                         |                    |        | 16,70                        |                    |                |  |
|                                        |                                            |                    |        |                              |                    |                |  |
| ТЕЧНОСТ ПАРАМЕТРИ                      |                                            |                    |        |                              |                    |                |  |
| Плътност                               | kg/m³                                      | 942,29             | 978,89 |                              | 983,03             | 965,31         |  |
| Специфичен топлинен капацитет          | kJ/(kg. °C)                                | 4,25               | 4,19   |                              | 4,19               | 4,2            |  |
| Топлопроводност                        | W/(m. °C)                                  | 0,68               | 0,66   |                              | 0,65               | 0,67           |  |
| Вискозитет (среден)                    | cP                                         | 0,23               | 0,42   |                              | 0,47               | 0,31           |  |
|                                        |                                            |                    |        |                              |                    |                |  |
| СВЪРЗВАНЕ                              |                                            |                    |        |                              |                    |                |  |
| Вид / Вид                              |                                            | RFWN               | RFWN   |                              | RFWN               | RFWN           |  |
| Размер                                 |                                            | DN200              | DN200  |                              | DN00               | DN300          |  |
| Клас налягане                          |                                            | DIN2501 PN40       |        |                              | DIN2501 PN64       |                |  |
| Материал                               |                                            | 1.4541             |        |                              | 1.4401             |                |  |
|                                        |                                            |                    |        |                              |                    |                |  |
| КОНСТРУКЦИЯ                            |                                            |                    |        |                              |                    |                |  |
| Разположение проход                    |                                            | 1                  |        |                              | 1                  |                |  |
| Разположение канали                    |                                            | 227HP+0HP          |        |                              | 228HS+0HS          |                |  |
| Пластини (Материал / дебелина)         |                                            | 1.4404 / 0,6 mm    |        |                              |                    |                |  |
| Брой пластини                          |                                            | 456                |        |                              |                    |                |  |
| Материал на корпуса                    | P265GH Carbon Steel / Carboline Thermaline |                    |        |                              |                    |                |  |
| Капак Материал                         | P265GH Carbon Steel                        |                    |        |                              |                    |                |  |
| Налягане (min / проект / изпитно)      | bar(g)                                     | FV / 30,00 / 43,00 |        |                              | FV / 16,00 / 23,00 |                |  |
| Температура (min / проект)             | °C                                         | -10,00 / 230,00    |        |                              | -10,00 / 230,00    |                |  |
| Обем (за страна)                       | L                                          | 296,56             |        |                              | 297,87             |                |  |
| Тегло празен / залят (за единица)      | kg                                         | 3 716 / 4<br>310   |        |                              |                    |                |  |
| Код съд под налягане                   |                                            | PED                |        |                              |                    |                |  |
| Сертифициране / Категория / Модул      |                                            | CE / IV /<br>B+D   |        |                              |                    |                |  |

### Забележки :

Модел: W-100-H-06-456-1-1-W-55831

Дата производство: 2010-05-21

Топлообменник изработен от напълно заварени пластини от аустенитната неръждаема стомана 1.4404 (316L) и с корпус от въглеродна стомана, предназначен за вода (питателна/мрежова).



## ANNEX 1 to TECHNICAL REQUIREMENTS

|                                   |                                            | Hot Side           |        |                      | Cold Side          |        |
|-----------------------------------|--------------------------------------------|--------------------|--------|----------------------|--------------------|--------|
| Fluid Name                        | Feed water (closed loop)                   |                    |        | DH water (open loop) |                    |        |
|                                   |                                            |                    |        |                      |                    |        |
| OPERATING DATA                    |                                            | Inlet              | Outlet |                      | Inlet              | Outlet |
| Total Liquid flow                 | kg/s                                       | 62,50              | 62,50  |                      | 111,50             | 111,50 |
| Operating Temperature             | °C                                         | 121,00             | 67,85  |                      | 60,10              | 90,00  |
| Pressure drop (allowed / calc.)   | kPa                                        | 50,00/9,22         |        |                      | 100,00/24,41       |        |
| Operating Pressure                | bar(g)                                     | 14,70              | 14,61  |                      | 11,00              | 10,76  |
| Total Heat Exchanged              | kW                                         |                    |        | 13<br>976,00         |                    |        |
| U-Service                         | W/(m²·°C)                                  |                    |        | 2 163,00             |                    |        |
| Total Heat Transfer Area          | m²                                         |                    |        | 385,14               |                    |        |
| LMTD                              | °C                                         |                    |        | 16,70                |                    |        |
|                                   |                                            |                    |        |                      |                    |        |
| FLUID PROPER                      |                                            |                    |        |                      |                    |        |
| Density                           | kg/m³                                      | 942,29             | 978,89 |                      | 983,03             | 965,31 |
| Specific Heat Capacity            | kJ/(kg·°C)                                 | 4,25               | 4,19   |                      | 4,19               | 4,2    |
| Thermal Conductivity              | W/(m·°C)                                   | 0,68               | 0,66   |                      | 0,65               | 0,67   |
| Viscosity (avg.)                  | cP                                         | 0,23               | 0,42   |                      | 0,47               | 0,31   |
|                                   |                                            |                    |        |                      |                    |        |
| CONNECTIONS                       |                                            |                    |        |                      |                    |        |
| Type                              |                                            | RFWN               | RFWN   |                      | RFWN               | RFWN   |
| Size                              |                                            | DN200              | DN200  |                      | DN00               | DN300  |
| Rating                            |                                            | DIN2501 PN40       |        |                      | DIN2501 PN64       |        |
| Material                          |                                            | 1.4541             |        |                      | 1.4401             |        |
|                                   |                                            |                    |        |                      |                    |        |
| CONSTRUCTION                      |                                            |                    |        |                      |                    |        |
| Pass Arrangement                  |                                            | 1                  |        |                      | 1                  |        |
| Channel Arrangement               |                                            | 227HP+0HP          |        |                      | 228HS+0HS          |        |
| Plates (Material / Thickness)     |                                            | 1.4404 / 0,6 mm    |        |                      |                    |        |
| No. of Plates                     |                                            | 456                |        |                      |                    |        |
| Shell Material / Finish           | P265GH Carbon Steel / Carboline Thermaline |                    |        |                      |                    |        |
| Cover Material                    | P265GH Carbon Steel                        |                    |        |                      |                    |        |
| Pressure (min / design / test)    | bar(g)                                     | FV / 30,00 / 43,00 |        |                      | FV / 16,00 / 23,00 |        |
| Temperature (min / design)        | °C                                         | -10,00 / 230,00    |        |                      | -10,00 / 230,00    |        |
| Volume (per Side)                 | L                                          | 296,56             |        |                      | 297,87             |        |
| Weight empty / flooded (per unit) | kg                                         | 3 716 / 4 310      |        |                      |                    |        |
| Pressure vessel code              |                                            | PED                |        |                      |                    |        |
| Certification / Category / Module |                                            | CE / IV / B+D      |        |                      |                    |        |

### Remarks :

Model :W-100-H-06-456-1-1-W-55831

Date: 2010-05-21

All-welded Plate Heat Exchanger with carbon steel shell (DH water side)

**С подписването на настоящето приложение към Технически изисквания, Кандидатът гарантира за тяхното приемане, спазване и точно изпълнение/By signing the current Annex 1 to Technical requirements the Applicant guarantees for their acceptance, abiding and punctual implementation.**

Фирмен печат/Company stamp:.....  
 Подпис с правна сила/Authorized signature: .....  
 Дата/Date .....  
 Гр./City .....

## Декларация по чл. 47, ал. 9 от ЗОП/Declaration in pursuance of art. 47, par. 9 of the PPA

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>за отсъствие на обстоятелствата по чл. 47, ал. 1, т. 1, без б.,„е”, т. 2, 3 и 4; ал. 2, т. 1 и 5 и ал. 5 от ЗОП</p> <p>Долуподписаният/-ните, във връзка с участие в обществена поръчка с предмет: .....,</p> <p><b>ДЕКЛАРИРАМ, че:</b></p> <p>1. Не съм осъден с влязла в сила присъда/ реабилитиран съм за:<br/><i>/неуижното се зачертава/</i></p> <p>а) престъпление против финансовата, данъчната или осигурителната система, включително изпиране на пари, по чл. 253 - 260 от Наказателния кодекс;</p> <p>б) подкуп по чл. 301 - 307 от Наказателния кодекс;</p> <p>в) участие в организирана престъпна група по чл. 321 и 321а от Наказателния кодекс;</p> <p>г) престъпление против собствеността по чл. 194 - 217 от Наказателния кодекс;</p> <p>д) престъпление против стопанството по чл. 219 - 252 от Наказателния кодекс;</p> <p>2. Не съм осъден с влязла в сила присъда за престъпление по чл. 313 от Наказателния кодекс във връзка с провеждане на процедури за възлагане на обществени поръчки.</p> <p>3. Не съм свързано лице, по смисъла на § 1, т. 23а от ДР на ЗОП, с Възложителя или със служители на ръководна длъжност в неговата организация.</p> <p>4. Представляваният от мен участник ..... :<br/><i>/наименование на кандидата/</i></p> <p>✓ Не е обявен в несъстоятелност;</p> <p>✓ Не е в производство по ликвидация или не се намира в подобна процедура съгласно националните закони и подзаконовни актове;</p> | <p>for absence of the circumstances under art. 47, par. 1, item 1, letter “f”, items 2, 3 and 4; items 1 and 5 and par. 5 of the PPA</p> <p>I/We, the undersigned, with regards to my/ our participation in a public contract with subject: .....,</p> <p><b>HEREBY DECLARE that:</b></p> <p>1. I have not been convicted by enforceable judgement / I have been rehabilitated for:<br/><i>/delete as appropriate/</i></p> <p>a) offense against the financial, tax or insurance system, including money laundering, under art. 253 - 260 of the penal code;</p> <p>b) bribe under art. 301 - 307 of the penal code;</p> <p>c) participation in an organised crime group under art. 321 and 321a of the penal code;</p> <p>d) property tort under art. 194 - 217 of the penal code;</p> <p>e) crime against the economy under art. 219 - 252 of the penal code;</p> <p>2. I have not been convicted by enforceable judgement for crime under art. 313 of the Penal Code related to the conduct of tendering procedures.</p> <p>3. I am not a related party, for the purpose of § 1, item 23a of the additional provisions of the PPA with the Employer or with decision makers in its organization.</p> <p>4. The participant I represent ..... :<br/><i>/name of the applicant/</i></p> <p>✓ It is not declared insolvent;</p> <p>✓ Is not in the procedures for declaring liquidation and is in a similar procedure in accordance with the national laws and secondary</p> |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>✓ Няма задължения по смисъла на чл. 162, ал. 2, т. 1 от Данъчно-осигурителния процесуален кодекс към държавата и към община, установени с влязъл в сила акт на компетентен орган; участникът има задължения, но е допуснато разсрочване или отсрочване на задълженията (в случай, че е налице това обстоятелство текста се подчертава и се прилага документ удостоверяващ разсрочването или отсрочването на задълженията), или няма задължения за данъци или вноски за социалното осигуряване съгласно законодателството на държавата, в която участникът е установен;</p> <p>✓ Не е в открито производство по несъстоятелност, или е сключил извънсъдебно споразумение с кредиторите си по смисъла на чл. 740 от Търговския закон, а в случай че участникът е чуждестранно лице - се намира в подобна процедура съгласно националните закони и подзаконовите актове, включително когато неговата дейност е под разпореждане на съда, или участникът е преустановил дейността си;</p> <p>✓ Не е сключил договор с лице по чл. 21 или чл. 22 от Закона за предотвратяване и установяване на конфликт на интереси.</p> <p>Информацията по т. 1 - 4 се съдържа в следните <b>публични регистри</b>:<br/> ..... /посочва се в кои публични регистри се съдържа посочената информация/, или следния <b>компетентен орган</b><br/> ....., е длъжен да предостави информация за тези обстоятелства /посочва се компетентния орган, който съгласно законодателството на държавата, в която участникът е установен, е длъжен да предоставя информация за тези обстоятелства служебно на</p> | <p>legislation;</p> <p>✓ has no obligations to the state or to the municipality for the purpose of art. 162, paragraph 2, item 1 of Taxation and Social Security Procedure Code, established by a validated act of a competent authority; the applicant has liabilities but payment in instalments or deferred payment of the liabilities was allowed (provided that such circumstance is available, the text shall be underlined and the document certifying such payment in instalments or deferred payment of the liabilities), or has no liabilities relating to the payment of taxes or social security contributions in accordance with the regulations of the State in which the applicant is established;</p> <p>✓ is not in open bankruptcy proceedings, or has concluded an out-of-court settlement with its creditors for the purpose of art. 740 of the Commercial Law, and in case that the applicant is a foreign entity - that it is in a similar procedure in accordance with the national laws and secondary legislation, including, when its business is under the order of the court, or the participant has suspended his operations;</p> <p>✓ has not concluded a contract with a person under art. 21 or 22 of the Law for the prevention and detection of a conflict of interest.</p> <p>The information referred to in item 1 - 4 is contained in the following <b>public registers</b>:<br/> ..... /specify in which public registers is contained the information referred/, or the following <b>competent authority</b><br/> ....., is required to provide information about these circumstances /specify the competent authority which, under the law of the State in which the participant is established, is obliged to provide information for these circumstances ex officio to the assigner/.</p> |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>възложителя/.</p> <p><b>*** Изисканата информация се предоставя от кандидата в случай, че законодателството на държавата, в която е установен, предвижда включването на някое от тези обстоятелства в публичен безплатен регистър или предоставянето им безплатно на възложителя.</b></p> <p>Известна ми е предвидената в чл. 313 НК наказателна отговорност за посочване на неверни данни и деклариране на неистински обстоятелства.</p> <p>Дата: .....</p> <p><b>ДЕКЛАРАТОР: .....</b><br/> /имена/<br/> .....<br/> /подпис и печат/</p> | <p><b>*** The requested information shall be provided by the applicant in the event that the legislation of the State in which the applicant is established, provides for the inclusion of some of these circumstances in a free public register, or their free provision to the assignor.</b></p> <p>I am aware of the criminal liability laid down in art. 313 of the Penal Code for stating false data, and declaring untrue circumstances.</p> <p>Date: .....</p> <p><b>DECLARANT: .....</b><br/> /names/<br/> .....<br/> /Signature and stamp/</p> |
|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |

**ПРЕДСТАВЯНЕ НА КАНДИДАТА / APPLICANT'S INTRODUCTION**

към процедура на договаряне с обявление за възлагане на обществена поръчка

№ 283-TP-15-TE-Y-3, с предмет: „Ремонт на пластинчат топлообменник, модел SPW-100 от система за мрежова вода на когенерационна топлоцентрала на EVN България Топлофикация ЕАД / to procedure of negotiations with notice for awarding public procurement order № 283-TP-15-TE-Y-3, with subject: "Repair of plate heat exchanger, model SPW-100, of the grid water system of co-generation heating plant of EVN Bulgaria Toplofikatsia EAD"

**Административни сведения / Administrative information**

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                           |  |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--|
| <b>Наименование на кандидата / Name of the applicant:</b>                                                                                                                                                                                                                                                                 |  |
| <b>ЕИК/БУЛСТАТ/ЕИК / UIC/BULSTAT</b><br><br><i>(или друга идентифицираща информация, в съответствие със законодателството на държавата, в която участникът е установен) / (or any other identifying information, in accordance with the laws of the State in which the participant is established)</i>                    |  |
| <b>Седалище:/ Registered Office:</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                      |  |
| - пощенски код, населено място: / postal code, town or village:                                                                                                                                                                                                                                                           |  |
| - ул./бул. №, блок №, вход, етаж: / street/blvd. №, block №, entrance, floor:                                                                                                                                                                                                                                             |  |
| <b>Адрес за кореспонденция: / Correspondence address:</b>                                                                                                                                                                                                                                                                 |  |
| - пощенски код, населено място: / postal code, town or village:                                                                                                                                                                                                                                                           |  |
| - ул./бул. №, блок №, вход, етаж: / street/blvd. №, block №, entrance, floor:                                                                                                                                                                                                                                             |  |
| <b>Телефон: / Phone:</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |  |
| <b>Факс: / Fax:</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |  |
| <b>E-mail адрес: / E-mail address:</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                    |  |
| <i>(в случай, че кандидатът е обединение, информацията се попълва за всеки участник в обединението, като се добавят необходимия брой полета) / (in the event that the applicant is a grouping, the information shall be completed for each participant in the group and the necessary number of boxes shall be added)</i> |  |
| <b>Лица, представляващи кандидата по учредителен акт: / Persons representing the applicant according to articles of association:</b>                                                                                                                                                                                      |  |

(ако лицата са повече от едно, се добавят необходимия брой полета) / (if people are more than one, shall be added the necessary number of boxes)

|                                                                                                                                                                                                               |                    |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------|
| Трите имена, ЕГН, лична карта №:, адрес /<br>Full name, personal identification number, ID card No:., address                                                                                                 |                    |
|                                                                                                                                                                                                               |                    |
|                                                                                                                                                                                                               |                    |
|                                                                                                                                                                                                               |                    |
| Трите имена, ЕГН, лична карта №:, адрес /<br>Full name, personal identification number, ID card No:., address                                                                                                 |                    |
|                                                                                                                                                                                                               |                    |
|                                                                                                                                                                                                               |                    |
|                                                                                                                                                                                                               |                    |
| Трите имена, ЕГН, лична карта №:, адрес /<br>Full name, personal identification number, ID card No:., address                                                                                                 |                    |
|                                                                                                                                                                                                               |                    |
|                                                                                                                                                                                                               |                    |
|                                                                                                                                                                                                               |                    |
| Кандидатът се представява заедно или поотделно <b>(невярното се зачертава)</b> от следните лица: / The Applicant is represented jointly or severally <b>(delete as appropriate)</b> by the following persons: | 1. ....<br>2. .... |
| <b>Данни за банковата сметка:</b>                                                                                                                                                                             |                    |
| Обслужваща банка: ... / Servicing bank: ...<br><br>IBAN: ... / IBAN: ...<br><br>BIC ... / BIC ...<br><br>На сметката: ... / of the account: ...                                                               |                    |

1. Заявяваме, че желаем да участваме в обявената от Вас обществена поръчка с горещитирания предмет, като подаваме заявление при условията, обявени в документацията за участие и приети от нас. / 1. We hereby declare that we would like to be a participant in the public procurement you have announced with the above said subject, and we hereby lodge an application under the conditions as stated in the participation documentation that we have adopted.
2. Задължаваме се да спазваме всички условия на възложителя, посочени в документацията за участие, които се отнасят до изпълнението на поръчката, в случай, че същата ни бъде възложена. / 2. We engage ourselves to abide by all conditions of the assignor, referred to in the documentation for participation, which relate to the implementation of the contract, in the event that the latter is awarded to us.



3. Декларираме, че приемаме условията за изпълнение на обществената поръчка, заложиени в документацията за участие, включително и в проекта на договор. / 3. We hereby declare that we accept the conditions for implementation of the public contract, as set out in the documentation for participation, including, in the draft contract.
4. При изпълнението на обществената поръчка няма да ползваме/ ще ползваме (**относимото се подчертава**) следните подизпълнители: / 4. During the implementation of the public contract we will not use/we will use (**underline as appropriate**) the following subcontractors:
1. ....
  2. ....

(наименование на подизпълнителя, ЕИК/ЕГН, вид на дейностите, които ще изпълнява, дял от стойността на обществената поръчка в %) / (name of the subcontractor, UIC/PIN, the type of activities to be implemented, share of the value of the public contract in %)

|                                                                                            |                |
|--------------------------------------------------------------------------------------------|----------------|
| Дата: / Date:                                                                              | ____/____/____ |
| Име и фамилия / Name and surname                                                           |                |
| Подпис на лицето (и печат) <sup>1</sup> / Signature of the person (and stamp) <sup>2</sup> |                |

<sup>1</sup> Документът се подписва от законния представител на кандидата или от надлежно упълномощено от него лице

<sup>2</sup> The document shall be signed by the legal representative of the Applicant or by the person duly authorized by him

## Проект на договор

## Draft contract

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>към процедура на договаряне с обявление за възлагане на обществена поръчка<br/>№ 283-TP-15-TE-Y-3, с предмет: Ремонт на пластинчат топлообменник, модел SPW-100 от система за мрежова вода на когенерационна топлоцентрала на EVN България Топлофикация ЕАД</p> <p>Днес, ....., се сключи настоящият договор между:</p> <p>EVN България Топлофикация ЕАД, със седалище и адрес на управление гр.Пловдив, ул."Христо Г.Данов"№37, вписан в търговския регистър на Агенцията по вписванията ЕИК 115016602 , ИН по ДДС: BG 115016602, представлявано чрез всеки двама от членовете на съвета на директорите, в състав: Робърт Дик, Жанет Стойчева и Симо Симов, наричано по-нататък ВЪЗЛОЖИТЕЛ</p> <p>и</p> <p>XXXXXXXXXXXX със седалище и адрес на управление гр. ...., ул. „.....“ №, ,вписан в търговския регистър на Агенцията по вписванията с ЕИК XXXXXXXXXX, ИН по ДДС:XXXXXXXXXX, представлявано от XXXXXXXXXXXXXXXXXXXX - XXXXXXXXXXXXX, наричано по-нататък Изпълнител.</p> <p>I. ПРЕДМЕТ<br/>Чл.1(1). Възложителят възлага, а Изпълнителят приема да извърши " Ремонт на пластинчат топлообменник, модел SPW-100 от система за мрежова вода на когенерационна топлоцентрала на EVN България Топлофикация ЕАД", съгласно условията на настоящия договор.</p> <p>II. СТОЙНОСТ<br/>Чл.2(1). Стойността на договора, възлиза на xxxxx (словом: xxxxxx) лева без ДДС.</p> <p>III. ЦЕНОВИ УСЛОВИЯ<br/>Чл.3(1). Всички единични цени са посочени в протокола от договарянето, проведено между страните, и включват всички транспортно-командировъчни разходи, разходи за нощувки, дневни, осигуряване на персонал, организиране и ръководене на процеса по ремонта и подмяна, провеждане на изпитания и осигуряването на специализиран инструмент, необходим за дейностите по ремонт, извършени в работилница на Изпълнителя, както и всички останали разходи във връзка с изпълнението на договора.</p> | <p>to negotiations procedure with announcement for public procurement order awarding № 283-TP-15-TE-Y-3, with subject: "Repair of plate heat exchanger, model SPW-100, of the grid water system of co-generation heating plant of EVN Bulgaria Toplofikatsia EAD"</p> <p>On this day, ....., this contract was executed by and between:</p> <p>EVN Bulgaria Toplofikatsia EAD, with seat and registered address: Plovdiv, 37, Hristo G. Danov Str., listed in the Commercial register of the Registry Agency under company code 115016602, VAT No.: BG 115016602, represented jointly by any two members of the Board of Directors, namely: Robert Dick, Jeanette Stoitschewa and Simo Simov, hereinafter referred to as the ASSIGNOR</p> <p>and</p> <p>XXXXXXXXXXXX with seat and registered address:....., street „.....“ No., , listed in the Commercial register of the Registry Agency under UIC XXXXXXXXXX, VAT No. XXXXXXXXXX, represented by XXXXXXXXXXXXXXXXXXXX - XXXXXXXXXXXXX, hereinafter referred to as the CONTRACTOR.</p> <p>I. SCOPE<br/>Art.1(1). The Assignor hereby assigns, and the Contractor undertakes to implement Repair of plate heat exchanger, model SPW-100, of grid water system of co-generation heating plant of EVN Bulgaria Toplofikatsia EAD" pursuant to the terms and conditions hereof.</p> <p>II. VALUE<br/>Art.2(1). Contract value shall amount to BGN xxxxx (in words: xxxxx) exclusive of VAT.</p> <p>III. PRICE TERMS<br/>Art.3(1). All unit prices are stated in the negotiation protocol in-between the parties representing an integral part hereof and include all transport, accommodation, daily allowance, staffing, organization and management of repair and replacement process, tests performance and providing specialized instrument required for repair activities carried out in the Contractor's workshop and other expenses of the Contractor related to contract performance. Additional ones, except the costs included in the unit prices, should not be paid by the Assignor.</p> |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                  |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                        |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>Допълнителни, извън включените в единичните цени разходи, няма да бъдат заплащани от Възложителя.</p> <p>(2). Всички цени са окончателни, фиксирани за срока на договора, без ДДС и съгласно позиции от XXXX до XXXX, посочени по-горе / съгласно приложение XXXXXX.</p> <p>IV. МЯСТО НА ИЗПЪЛНЕНИЕ</p> <p>Чл.4(1). Мястото на изпълнение на договора е в производствена/ремонтна база на Изпълнителя</p> <p>V. СРОКОВЕ</p> <p>Чл.5(1). Срокът на действие на договора е до XX.XX.20XX г.</p> <p>(2). Срокът за изпълнение на услугата, предмет на настоящия договор е .....(словом.....) календарни дни</p> <p>(3). В случай че Изпълнителят не изпълни услугата в определените срокове и забавата продължава 30 (тридесет) или повече календарни дни, Възложителят има право да откаже услугата. В този случай Възложителят (i) не носи отговорност за разходи и/ или вреди, претърпени от Изпълнителя във връзка с отказа; и (ii) не дължи възнаграждение на Изпълнителя за отказаната услугата. Отказът на услугата се прави с писмено уведомление от Възложителя, изпратено до лицата за контакт на Изпълнителя.</p> <p>VI. ПЛАЩАНЕ</p> <p>Чл.6(1). Плащанията между страните се извършват при спазване на условията, уговорени в съответния раздел от Търговските условия.</p> <p>(2). Плащанията от страна на Възложителя се извършват в срок до 45 (четиридесет и пет) календарни дни след изпълнение на условията за реализиране на плащане от съответния раздел на търговските условия.</p> <p>(3). Плащанията по настоящия договор не могат да надхвърлят стойността на договора, определена в Чл. 2(1). от настоящия договор.</p> <p>(4). Плащанията се извършват от Възложителя по банков път, по посочена от Изпълнителя сметка. Възложителят не прави авансови плащания. Възложителят заплаща дължимите суми след изпълнение на всички изброени по-долу условия: (i) надлежно извършена доставка; (ii) подписване на двустранен приемо-предавателен протокол за приемане на доставката от оправомощени представители на страните; и (iii) получаване на оригинална фактура, отговаряща на изискванията на Възложителя и приложимите нормативни актове. Срокът за плащане започва да тече от датата, на която бъде изпълнено и последното от посочените по-</p> | <p>(2). All prices shall be final and fixed for the duration of contract, exclusive of VAT and according to positions from XXXX to XXXX mentioned here above/ according to annex XXXXXX.</p> <p>IV. PLACE OF PERFORMANCE</p> <p>Art.4(1). The place of contract performance shall be the manufacturing/repair workshop of the Contractor.</p> <p>V. DEADLINES</p> <p>Art.5(1). The Contract shall be valid until XX.XX.20XX.</p> <p>(2). The period for performance of the service, a subject of this agreement, shall be ..... (in words: .....) calendar days</p> <p>(3). If the Contractor fails to perform the service within the specified periods and the delay lasts for more than 30 (in words: thirty) or more calendar days, the Assignor may refuse the service. In this case the Assignor (i) shall not be liable for any costs and/or damages suffered by the Contractor as a result of the refusal; and (ii) shall not be liable for payment of the refused service. The Assignor shall send a refusal notice to Contractor's contact persons.</p> <p>VI. PAYMENT</p> <p>Art.6(1). Payments between the parties shall be made in compliance with the provisions of the relevant section of the Commercial Terms of Reference.</p> <p>(2). Payments on the part of the Assignor shall be made within 45 (forty five) calendar days subject to the payment terms and conditions stipulated in the relevant section of the Commercial Terms of Reference.</p> <p>(3). The payments hereunder shall not exceed the contract cost specified in Art. 2(1). hereof.</p> <p>(4). The payments shall be made by the Assignor via a bank transfer to an account specified by the Contractor. The Assignor shall not make any payments in advance. The Assignor shall pay the amounts due after the implementation of all conditions listed hereunder: (i) shipment duly performed; (ii) signing of a bilateral Delivery report for the acceptance of the delivery by authorised representatives of the parties; and (iii) the original invoice, complying with the requirements of the Assignor and the applicable regulations. The payment term starts as of the date on which the last of the conditions set out above shall to be executed.</p> |
|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>горе условия.</p> <p>(5). Извършване на плащане от страна на Възложителя не означава признаване на редовността на доставката и нейното приемане, нито отказ от право на: (i) неустойки и/или претенции (ii) гаранции; и (iii) обезщетения.</p> <p>(6). При издаване на фактура се посочват (i) ЕИК номерът и идентификационният номер по ДДС на Възложителя и на Изпълнителя; (ii) приложимата ставка на ДДС и сумата на ДДС, в случай на самоначисляване или нулева ставка на ДДС, се посочва приложимото законодателство и (iii) номер на Заявката за доставка.</p> <p>(7). Оригиналът на фактурата заедно с подписан приемо - предавателен протокол за извършване на доставка и копие от съответната Заявка за доставка се изпращат на вниманието на лицата за контакт на Възложителя, посочени в договора.</p> <p>(8). Страните се съгласяват, че не се допуска в една и съща фактура да се фактурират доставки по различни договори, както и доставки по различни заявки към един и същ договор.</p> <p>(9). За целите на избягване на двойното данъчно облагане чрез прилагане на международните Спогодби за избягване на двойното данъчно облагане /СИДДО/ за всяка календарна година поотделно Изпълнителят предоставя на Възложителя „Сертификат за местно лице“, „Декларация за притежател на дохода“, „Декларация за липса на място на стопанска дейност или определена база в България“ и извлечение от публичен регистър, удостоверяващо правото за подписване на лицето, подписало двете декларации. Посочените документи следва да бъдат представени не по-късно от датата на издаване на първа фактура по договора и изпратени на имейл: <a href="mailto:rositza.yancheva@evn.bg">rositza.yancheva@evn.bg</a> и <a href="mailto:todorka.dublekova@evn.bg">todorka.dublekova@evn.bg</a> както и в оригинал на следния адрес: България, 4000-Пловдив, ул. Христо Г. Данов 37, на вниманието на Р.Янчева/ Т.Дублекова. Възложителят удържа данък при източника съгласно приложимото българско законодателство и съответната СИДДО.</p> <p>(10). Изпълнителят трябва да изпрати фактурата най-късно един ден след издаването ѝ на факс + 359 32 278 503 или имейл до <a href="mailto:rositza.yancheva@evn.bg">rositza.yancheva@evn.bg</a> и <a href="mailto:todorka.dublekova@evn.bg">todorka.dublekova@evn.bg</a></p> <p><b>VII. ПРАВА И ЗАДЪЛЖЕНИЯ НА СТРАНИТЕ</b></p> <p>Чл.7(1). В допълнение на правата и задълженията, уговорени в настоящия договор, страните притежават правата и имат задълженията, посочени в Търговските условия.</p> | <p>(5). Payment on the part of the Assignor shall not mean acknowledgement of the delivery as regular and its acceptance, nor a waiver of a right to: (i) penalties and/or claims (ii) guarantees; and (iii) benefits.</p> <p>(6). When an invoice is issued the following shall be indicated (i) UIC number and VAT ID No. of the Assignor and the Contractor; (ii) the applicable VAT rate and the amount of VAT, in the case of reverse charge or zero VAT rate, the applicable legislation is specified and (iii) number of the Delivery order.</p> <p>(7). The original invoice together with a signed Delivery Protocol for delivery executed and a copy of the respective Delivery order shall be sent to the attention of contact persons of the Assignor, referred to in the contract.</p> <p>(8). The Parties agree that deliveries under different contracts and deliveries under different orders of one and the same contract are not allowed to be invoiced in one and the same invoice.</p> <p>(9). For the purpose of avoidance of double taxation by applying the international Conventions for avoidance of double taxation /CADT/ for each calendar year separately, the Contractor shall provide to the Assignor "Certificate for residence", "Declaration for a holder of the income", "Declaration for absence of a place of business activity or a base in Bulgaria" and an excerpt from the entry on a public register, certifying eligibility for the signature of the person signed both declarations. These documents should be submitted not later than the date of issue of the first invoice under the contract and shall be sent by e-mail to: <a href="mailto:rositza.yancheva@evn.bg">rositza.yancheva@evn.bg</a> and <a href="mailto:todorka.dublekova@evn.bg">todorka.dublekova@evn.bg</a> and the original documents to the following address: Bulgaria, 4000 Plovdiv, 37, Hristo G. Danov Str., to the attention of R.Yancheva/T. Dublekova. The Assignor shall deduct a tax at source under the applicable Bulgarian legislation and the relevant Convention for avoidance of double taxation.</p> <p>(10). The Contractor shall send an invoice one day after its issuance at the latest to fax +359 32 278 503 or by e-mail to <a href="mailto:rositza.yancheva@evn.bg">rositza.yancheva@evn.bg</a> and <a href="mailto:todorka.dublekova@evn.bg">todorka.dublekova@evn.bg</a></p> <p><b>VII. RIGHTS AND OBLIGATIONS OF THE PARTIES</b></p> <p>Art.7(1). In addition to the rights and obligations agreed hereunder, the parties shall have the rights and obligations set forth in the Commercial Terms of Reference.</p> |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                             |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                              |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>VIII. ГАРАНЦИОНЕН СРОК<br/>Чл.8(1). Страните се съгласяват, че по отношение на гаранционния срок приложение намира съответния раздел от Търговските условия.</p> <p>(2). Гаранционният срок на приетите услуги е XXXXX (словом XXXXXX ), но не по-малко от 24 месеца, считано от датата на приемо-предавателния протокол.</p> <p>IX. ГАРАНЦИЯ ЗА ИЗПЪЛНЕНИЕ<br/>Чл.9(1). Страните се съгласяват, че по отношение на гаранцията за изпълнение приложение намира съответния раздел от Търговските условия</p> <p>(2). При подписване на договора Изпълнителят предоставя гаранция за изпълнение на договора в размер на 5 % от стойността на договора.</p> <p>(3). Срокът на валидност на предоставената гаранция за изпълнение е равен на срокът за изпълнение на услугата + гаранционния срок + 30 дни.</p> <p>X. НЕИЗПЪЛНЕНИЕ И НЕУСТОЙКИ<br/>Чл.10(1).В случай че някоя от страните не изпълни свое задължение съгласно договора, изправната страна има право на неустойка съгласно условията, предвидени в съответния раздел на Търговските условия.</p> <p>(2).При неспазване на определения срок за изпълнение, посочен в Чл.5(2)., Изпълнителят дължи неустойка за забава в размер на 0,5 % от стойността на договора за всеки календарен ден от забавата, но не повече от 8 % от стойността на договора, без включен ДДС.</p> <p>XI. ТЕХНИЧЕСКИ ИЗИСКВАНИЯ<br/>Чл.11(1).Приложимите технически изисквания към доставката са посочени в документа Технически изисквания към процедура на договаряне с обявление за възлагане на обществена поръчка 283-TP-15-TE-Y-3, с предмет: "Ремонт на пластинчат топлообменник, модел SPW-100 от система за мрежова вода на когенерационна топлоцентра на ЕВН България Топлофикация ЕАД", представляващ неразделна част от настоящия договор.</p> <p>XII. РАЗНИ<br/>Чл.12(1). Адрес за кореспонденция и лица за контакт на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ: ЕВН България Топлофикация ЕАД, п.к: 4000 гр. Пловдив, ул. Христо Г. Данов № 37, отдел „Енергопроизводство“, лице за контакт: Веселин Манчев, tel.:+359 (0) 700-1-7777 , вътр. 43819.</p> <p>(2). Адрес за кореспонденция и лица за контакт на ИЗПЪЛНИТЕЛЯ: Адрес за кореспонденция: п.к: XXXX гр. XXXXXXXX, ул."XXXXXXXXXXXX" № XXXXXXXX. Лице за</p> | <p>VIII. WARRANTY PERIOD<br/>Art.8(1). The parties agree that, in respect of the warranty period, the relevant section of the Commercial Terms of Reference shall apply.</p> <p>(2). The warranty period of the agreed service is XXXXX (say XXXXXX) and not less than 24 months considered as of the date of Delivery Protocol.</p> <p>IX. PERFORMANCE BOND<br/>Art.9(1). The parties agree that, in respect of the performance bond, the relevant section of the Commercial Terms of Reference shall apply.</p> <p>(2). On contract signing, the Contractor shall submit a performance bond for 5% of the contract cost.</p> <p>(3). The validity period of the performance bond shall be equal to the period for service execution + warranty period + 30 days.</p> <p>X. NONPERFORMANCE AND PENALTIES<br/>Art.10(1). If either party fails to meet any of its respective obligations hereunder, the aggrieved party shall be entitled to a forfeit according to the provisions of the relevant section of the Commercial Terms of Reference.</p> <p>(2). For failure to meet the performance periods stipulated in Art.5(2)., the Contractor shall be liable for a penalty of 0,5 % of the contract value for each calendar day of delay but not more than 8% of the contract value, exclusive of VAT.</p> <p>XI. TECHNICAL REQUIREMENTS<br/>Art.11(1).Applicable technical requirements are stated in the document Technical requirements of Reference for Public Procurement Procedure No.,283-TP-15-TE-Y-3 with subject : "Repair of plate heat exchanger, model SPW-100, of the grid water system of co-generation heating plant of EVN Bulgaria Toplofikatsia EAD "representing an integral part hereof.</p> <p>XII. MISCELLANEOUS<br/>Art.12(1). Assignor's correspondence address and designated contact persons: EVN Bulgaria Toplofikatsia EAD, 4000 Plovdiv, 37, Hristo G. Danov Str., Energy Production Department, contact person: Veselin Manchev, tel.:+359 (0) 700-1-7777 extension 43819</p> <p>(2). Contractor's correspondence address and designated contact persons: correspondence address: postal code: XXXX place. XXXXXXXX, street."XXXXXXXXXXXX" № XXXXXXXX. contact person</p> |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|



|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                       |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>контакт XXXXXXXXXXXXX,<br/> тел.:+359/XX/XXXXXXXX,<br/> факс:+359/XX/XXXXXXXX, мобилен<br/> 0888/XXXXXXXX, имейл:<br/> xxxxxxxxxxxxx@xxxxx.xxxxx.</p> <p>(3). При промяна на данните, посочени по-горе, ИЗПЪЛНИТЕЛЯТ се задължава своевременно да информира ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ в писмена форма. В случай че Възложителят не бъде уведомен за настъпилата промяна, всяко съобщение, изпратено до ИЗПЪЛНИТЕЛЯ на посочения по-горе адрес, се счита за надлежно изпратено.</p> <p>(4). Дефиниции-термините, използвани в договора, имат значението, посочено в дефинициите на Търговските условия, освен ако контекстът налага друго значение.</p> <p>(5). Всички спорове, възникнали във връзка с тълкуването и изпълнението на настоящия договор, ще бъдат решавани от страните в добронамерен тон чрез преговори, консултации и взаимноизгодни споразумения. Ако такива не бъдат постигнати, спорът ще бъде отнесен за разрешение от компетентния Районен, съответно Окръжен съд по седалището на ВЪЗЛОЖИТЕЛЯ.</p> <p>(6). Настоящият договор се сключи в два еднообразни екземпляра, по един за всяка от страните.</p> <p>XIII. ПРИЛОЖЕНИЯ<br/> Чл.13(1). Всички приложения, посочени по-долу се включват в този договор по подразбиране и представляват неделима част от него.</p> <p>(2). Страните се споразумяват за следния приоритет на документи, които имат обвързваща сила в отношенията им по настоящия договор, като при противоречие между разпоредби на отделните документи се прилага разпоредбата на документа от по-горен ред:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Настоящият договор</li> <li>2. Технически изисквания към процедура на договаряне с обявление № 283-TP-15-TE-Y-3, с предмет: "Ремонт на пластинчат топлообменник, модел SPW-100 от система за мрежова вода на когенерационна топлоцентрала на EVN България Топлофикация ЕАД"</li> <li>3. Търговски условия към процедура на договаряне с обявление № 283-TP-15-TE-Y-3, с предмет: "Ремонт на пластинчат топлообменник, модел SPW-100 от система за мрежова вода на когенерационна топлоцентрала на EVN България Топлофикация ЕАД"</li> <li>4. Общи условия на закупуване на дружествата от групата EVN - Януари 2011;</li> <li>5. Клауза за социална отговорност на дружествата от групата EVN - Януари 2011</li> </ol> <p>ВЪЗЛОЖИТЕЛ :<br/> XXXXXXXXXXXXXXXXXXXX XXXXXXXXXXXXXXXXXXXX</p> <p>ИЗПЪЛНИТЕЛ :<br/> XXXXXXXXXXXXXXXXXXXX XXXXXXXXXXXXXXXXXXXX</p> | <p>XXXXXXXXXXXXXX, tel.:+359/XX/XXXXXXXX,<br/> fax:+359/XX/XXXXXXXX, mobile phone:<br/> 0888/XXXXXXXXXX, e-mail: xxxxxxxx@xxxxx.xxxxx.</p> <p>(3). In the event of change of aforementioned details, the Contractor shall notify the Assignor in writing without undue delay. If the Assignor is not notified, any communication to the Contractor sent to the aforementioned address shall be deemed duly delivered.</p> <p>(4). Definitions and terms used in this contract shall have the meanings assigned to them in the definitions of the Commercial Terms of Reference, unless the context otherwise requires.</p> <p>(5). All disputes related to contract interpretation and performance shall be settled in good faith by negotiations, consultations and mutually beneficial agreements. If such agreements cannot be reached, the dispute shall be referred for settlement by the competent regional, district court at Assignor's domicile.</p> <p>(6). This contract is drawn up in duplicate, one for each of the parties.</p> <p>XIII. ANNEXES<br/> Art.13(1). All annexes listed here below are incorporated in this contract by reference and shall constitute integral parts hereof.</p> <p>(2). The parties agree that the binding documents shall have the following order of priority:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. This contract</li> <li>2. Technical requirements to procedure with announcement for public procurement order awarding № 283-TP-15-TE-Y-3, with object: Repair of plate heat exchanger, model SPW-100, of grid water system of co-generation heating plant of EVN Bulgaria Toplofikatsia EAD</li> <li>3. Commercial Terms of Reference for Public Procurement Procedure № 283-TP-15-TE-Y-3, with subject: Repair of plate heat exchanger, model SPW-100, of grid water system of co-generation heating plant of EVN Bulgaria Toplofikatsia EAD</li> <li>4. General Terms and Conditions of Purchase of ENV Group Companies - January 2011;</li> <li>5. Integrity Clause of ENV Group Companies - January 2011</li> </ol> <p>ASSIGNOR:<br/> XXXXXXXXXXXXXXXXXXXX XXXXXXXXXXXXXXXXXXXX</p> <p>CONTRACTOR:<br/> XXXXXXXXXXXXXXXXXXXX XXXXXXXXXXXXXXXXXXXX</p> |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|



## Банкова гаранция за изпълнение-мостра/Performance bond template

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                     |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                         |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>към процедура на договаряне с обявление за възлагане на обществена поръчка<br/>№ 283-TP-15-TE-Y-3, с предмет Ремонт на пластинчат топлообменник, модел SPW-100 от система за мрежова вода на когенерационна топлоцентрала на ЕВН България Топлофикация ЕАД</p> <p>&lt;БАНКА &gt;<br/>До &lt; ЕВН България Топлофикация ЕАД &gt;<br/>&lt;Пловдив, ул."Христо Г.Данов"№37&gt;</p> <p>БАНКОВА ГАРАНЦИЯ № XXXXXXX ЗА ИЗПЪЛНЕНИЕ НА ДОГОВОР ЗА ОБЩЕСТВЕНА ПОРЪЧКА<br/>До нашето внимание беше сведено, че между нашия клиент XXXXXXXXXX и ЕВН България Топлофикация ЕАД предстои да сключи договор N XXXXXX с предмет XXXXXXXXXX. В съответствие с точка XXX на Търговските Условия, които са неразделна част от горепосочения договор, Изпълнителят се задължава преди подписването на договора да представи безусловна и неотменяема банкова гаранция за изпълнение.<br/>Предвид гореизложеното ние &lt;БАНКА&gt; се задължаваме безусловно и неотменяемо, независимо от валидността и действието на горепосочения договор, отказвайки се от правото на всякакви възражения, без проучване на съответните законови отношения да Ви заплатим всяка сума, чийто максимален размер не надвишава ..... лева (с думи ..... лева)<br/>Заплащането на всяка сума по тази гаранция до максималния размер ..... лева (с думи ..... лева) се извършва в срок от 3 работни дни след получаване на искане в писмена форма за плащане от името на ЕВН България Електроразпределение ЕАД по посочена от Вас банкова сметка.</p> <p>Нашият ангажимент по настоящата банкова гаранция автоматично се намалява с размера на всяко плащане, извършено по нея.</p> <p>Настоящата банкова гаранция е валидна до ..... и изтича изцяло и автоматично в случай, че до 17:00 часа на ....., искането Ви, предявено при горепосочените условия, не е постъпило в .....<br/>..... След тази дата ангажиментът на банката се обезсилва и се счита за окончателно приключен, независимо дали оригиналът на банковата гаранция е върнат в банката или не.<br/>За всички спорове, произтичащи от тази гаранция ще бъде приложимо българското законодателство</p> | <p>to negotiations procedure with announcement for public procurement order awarding No. 283-TP-15-TE-Y-3, с предмет: "Repair of plate heat exchanger, model SPW-100, of the grid water system of co-generation heating plant of EVN Bulgaria Toplofikatsia EAD"</p> <p>&lt;BANK &gt;<br/>To &lt; EVN Bulgaria Toplofikatsia EAD &gt;<br/>&lt;Plovdiv, 37, Hristo G. Danov Str. &gt;</p> <p>BANK GUARANTEE No. XXXXXX FOR EXECUTION OF PUBLIC SERVICE CONTRACT<br/>It has been brought to our attention, that a contract № XXXXXX with subject matter: XXXXXX is about to be signed between our customer XXXXXXXXXX and EVN Bulgaria Toplofikatsia EAD. In compliance with item 6.4 of the Trading Conditions, representing an integral part to the above mentioned contract, the Contractor shall be required prior to the signing of the contract to submit an unconditional and irrevocable performance bank guarantee.</p> <p>Therefore hereby we &lt;BANK&gt; undertake unconditional and irrevocable obligation regardless of the validity and the effect of the above mentioned contract, abandoning the right to any objections and without exploring the relevant legal relations, to pay you any amount of money within the amount of ..... BGN (say ..... BGN )<br/>The payment of any amount under this guarantee to a maximum amount of BGN .....<br/>(Say ..... BGN) shall be made within 3 business days upon receipt of a payment request in writing on behalf of EVN Bulgaria Toplofikatsia EAD to a bank account stated by us.</p> <p>The financial claim covered by the present bank guarantee is automatically reduced by the amount that has already been paid.</p> <p>This bank guarantee is valid till ..... and it entirely and automatically expires at 17:00 on ....., if the claim submitted under the above conditions was not received at.....<br/>..... any payment made after that date shall be considered not valid, regardless of whether the Bank Guarantee original has been handed at the bank's office or not.<br/>For any disputes derived by the present Bank Guarantee, Bulgarian legislation shall apply.</p> |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

## Общи условия на закупуване на дружествата от групата EVN

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>Доколкото в договора не е посочено нещо друго, то валидни са следните общи условия на закупуване. Търговските условия или общите условия на Изпълнителя, освен в случай, че не са изрично одобрени от Възложителя, няма да се прилагат, дори и те да не са изрично отхвърлени от Възложителя.</p> <p>1. Всички договори както и изменения и допълнения към тях се сключват само в писмена форма. Всички устни споразумения между страните са недопустими, освен ако не са писмено потвърдени от Възложителя</p> <p>2. В случай, че договорът се базира на предварителен разчет на разходите (предварителна оферта), изготвен от Изпълнителя и предоставен на Възложителя, то Изпълнителят ще се придържа към него, освен ако в предварителния разчет на разходите изрично не е посочено, че подлежи на промяна и е необвързващ.</p> <p>3. Посочените в договора цени са твърди цени, не подлежат на промени, като доставките се извършват франко мястото на изпълнение, стоките са опаковани, застраховани, разтоварени. Всички рискове преминават върху Възложителя едва след като стоката е доставена и приета от Възложителя. До този момент всички рискове са за сметка на Изпълнителя. За място на изпълнение се счита посоченият в договора адрес за доставка/изпълнение на услугата.</p> <p>4. Приемането на дадена доставка/услуга се счита за извършено единствено в случай, че е потвърдено от Възложителя в писмена форма чрез подписване на двустранен приемо-предавателен протокол (ППП).</p> <p>5. Изпълнителят се задължава да гарантира и отговаря за това, че неговият персонал и подизпълнителите, които той наема, ще спазват законовите разпоредби относно опазване живота и здравето на работниците както и опазването на околната среда. Работещите имат правото на достъп единствено до посочените им от Възложителя участъци. Разпорежданията на строителния и монтажния надзор на Възложителя са задължителни и трябва да бъдат спазвани. Изпълнителят изрично се задължава че ще спазва всички закони и подзаконови нормативни актове и ще упражнява контрол върху наетите от него или от неговите подизпълнители граждани на Република България и чуждестранни граждани съгласно съответното българско и европейско трудово</p> | <p>Since it has not otherwise been specified in the contract, the following general purchasing terms shall be considered valid. Commercial terms or general terms of the Contractor, unless they are not expressly approved by the Assignor, will not be applied, even if they are not explicitly rejected by the Assignor.</p> <p>1. All the contracts and amendments thereto shall be concluded in writing only. All oral agreements between the parties are ineligible, unless they are confirmed in writing by the Assignor</p> <p>2. In the event that the contract is based on a preliminary estimates of costs (pre-offer), prepared by the Contractor and submitted to the Assignor, the Contractor shall adhere to it, unless if in the preliminary cost estimates is specifically referred to, that it is a subject to change and is non-binding.</p> <p>3. The prices which have been specified in the contract are fixed prices, they can not change, and the deliveries are made out free at the place of performance, the goods are packed, risks insured, unloaded. All risks shall pass to the Assignor only after the goods are delivered and accepted by the Assignor. Until then, all risks shall be borne by the Contractor. The place of performance shall be considered the said in the contract address for the delivery/implementation of the service.</p> <p>4. Acceptance of a delivery/service shall be considered to have been carried out only when it is confirmed by the Assignor in writing, through the signing of a bilateral Certificate of Delivery (CD).</p> <p>5. The Contractor undertakes to comply with and guarantee that their personnel and subcontractors they hire will comply with legal requirements for protecting the life and health of workers as well as to protect the environment. The workers shall have a right of access only to the specified by the Assignor areas. The orders of the construction and assembly supervision of the Assignor are mandatory and must be complied with. The Contractor shall explicitly undertake to comply with all laws and regulations and shall supervise the employees or subcontractors, citizens of Republic of Bulgaria as well as foreigners, under the relevant Bulgarian and European employment legislation. Before starting the work, the Contractor shall demonstrate compliance with the obligations concerning control, by presenting a complete</p> |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

законодателство. Преди започване на работата Изпълнителят трябва да докаже спазването на задълженията относно контрол чрез представянето на пълен комплект от съответните документи(разрешително за пребиваване, разрешително за работа, и др.) без изрична покана от страна на Възложителя, а също и да гарантира, че Възложителят и/или негови служби и сътрудници няма да носят отговорност за неспазване на тези задължения, както и породени от това щети и искове.

6. Изпълнителят се ангажира със задължението за всеобхватно координиране и сътрудничество с всички работещи на обекта. Изпълнителят се задължава да спазва всички нормативни актове регулиращи правата и задълженията на служителите, които включват, но не се ограничават само до Кодекс на труда, Закон за здравословни и безопасни условия на труд, Закон за устройство на територията, и по възможно най-добросъвестен начин да подкрепя дружествата от групата EVN.

7. Изпълнителят гарантира за безупречното, съгласно договореностите, изпълнение на съответната доставка/услуга. Относно гаранция на стоката/услугата важат валидните законови разпоредби, освен в случай че в договора не е договорено нещо друго. Правото на претенция за гаранционен случай важи и за всички дефекти, настъпили в рамките на договорения гаранционен срок. Доказването на безупречното, съгласно договора, изпълнение е задължение на Изпълнителя. В случай, че във връзка с отстраняването на дефекти възникнат разходи по демонтаж и монтаж, както и други допълнителни разходи, то те са за сметка на Изпълнителя.

8. Изпълнителят отговаря за всички вреди в резултат на действията или бездействието на Изпълнителя, неговия персонал, неговите подизпълнители или други помощни единици, в процеса на или по повод на изпълнение на доставката/услугата, както и за вреди, които са предизвикани от използваните от него материали или части от тези материали. Изпълнителят отговаря също за всички предадени му за монтаж или съхраняване от Възложителя или от други предприятия материали, строителни елементи или други предмети. При всички случаи Изпълнителят трябва да докаже, че той, неговият персонал, неговите подизпълнители или други помощни единици нямат вина. Това важи и за вреди възникнали вследствие на непредпазливост или неполагане на грижа на добър търговец. Изпълнителят се задължава, че всички искове или претенции от

set of relevant documentation (residence permit, work permit, etc..) which have not been explicitly requested by the Assignor, and to ensure that the contracting authority and/or its agencies and employees shall not be liable for failure to meet those duties, as well as the resulting from this damages and claims.

6. The Contractor shall undertake the obligation of comprehensive coordination and cooperation with all the people working at the site. The Contractor undertakes to comply with all regulations governing the rights and obligations of employees, including, but not limited to the Labour Code, Health and Safety at Work Act, Spatial Planning Act, and in the most conscientious way to support the companies from the EVN group .

7. The Contractor shall guarantee the flawless, as agreed, implementation of the delivery / service. For the warranty of the product/service shall apply the valid legal regulations, except in cases where it has been otherwise agreed in the contract. The right of warranty claim shall apply to all defects, occurring within the agreed warranty period. The proof of flawless, according to the contract, performance is Contractor's responsibility. If in connection with defects removal, arise costs that are connected to disassembly and assembly, as well as any other additional costs, they shall be borne by the Contractor.

8. The Contractor shall be responsible for any damages resulting from the actions or inaction of the Contractor, Contractor's personnel, Contractor's subcontractors or any other auxiliary units in the process of or on the occasion of the performance of the delivery/service, as well as for damages, which have been caused by the used materials or parts of these materials. The Contractor shall also be responsible for all materials submitted to them for installation or storage by the Assignor or by other enterprises, construction items or other objects. In any case the Contractor shall prove that the Contractor himself, his personnel, subcontractors or any other auxiliary units are not to blame. This also applies in case of damages caused by negligence or miss care of a good trader. The Contractor undertakes that all claims or claims by employees or third parties, concerning

|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>страна на работници или трети лица, касаещи вреди, възникнали във връзка с изпълнение на договора да бъдат отправяни към Изпълнителя и гарантира, че Възложителят няма да носи отговорност. Изпълнителят се задължава за своя сметка да сключи съответната застраховка обща гражданска отговорност, която да покрива всички произтичащи от законовите разпоредби и от договора рискове при поемане на отговорност. Застрахователната защита трябва да покрива и отговорността за щети към трети лица на всички подизпълнители и наети от изпълнителя лица при изпълнението на договора.</p> <p>9. Фактурите трябва да се изпращат на посочения в договора/заявката за тази цел адрес в един оригинален екземпляр и със задължително вписан номер на договора и/или заявката. Фактурите трябва да отговарят на актуалните данъчни изисквания, като особено важно е задължителното посочване на идентификационен номер по ДДС, както на Възложителя, така и на Изпълнителя, а така също отделно изписване на стойността на ДДС. Фактури, които не отговарят на тези условия, не са основание за дължимо плащане и Възложителят си запазва правото да ги върне обратно до Изпълнителя за корекция. Срокът на плащане започва да тече от постъпването на фактурите и на всички прилежащи към доставката/услугата документи при посочения в договора получател на стоката/услугата, при условие, че е налице регламентираното, съгласно договора, приемане на доставката/услугата посредством двустранно подписан ППП.</p> <p>10. В случай, че изрично не е договорено нещо друго, то при частични доставки, или при частично изпълнение на услугите, е допустимо издаването на една обща фактура след цялостното изпълнение на договора. Плащанията се извършват не по-късно от посочения в договора/заявката срок. Плащания, които са извършени в рамките на този срок, се считат като навреме извършени, относно договорени отстъпки, и не предизвикват последици от забава заради неспазване на срока за плащане. При просрочване на плащането от страна на Възложителя се прилага законовата лихва за забава при плащането съгласно чл.86 от ЗЗД. Освен законовата лихва за забава Възложителят не дължи заплащане на други обезщетения и неустойки, освен в случаи на доказано умишлено виновно поведение.</p> <p>11. В случай на цесия, Изпълнителят е длъжен да уведоми писмено (не по факс или e-mail) Възложителя</p> | <p>damages arising in connection with the execution of the contract shall be addressed to the Contractor and shall guarantee that the Assignor shall not be liable. The Contractor shall, at his own expense, conclude the relevant general liability insurance to cover all the legal provisions and contract risks in taking responsibility. The Insurance protection shall cover the liability for damages to third parties of all subcontractors hired by the contractor under the contract.</p> <p>9. The invoices shall be sent to the specified in the contract/order address in one original copy and shall contain the contract number and/or order number. The invoices shall comply with the current tax requirements, and it is particularly important to point the VAT identification number, as well as the VAT numbers of the Assignor and of the Contractor, the value of the VAT shall be pointed separately. Invoices which do not meet these requirements shall not be considered as a ground for due payment and the Assignor has the right to send them back to the Contractor for correction. The payment period begins to run from the receipt of the invoices and all the adjacent to the delivery/service documents according to the specified in the contract recipient of goods/service, on condition that the delivery/service has been accepted via bilaterally signed CD as stated in the contract.</p> <p>10. In case it has not been explicitly agreed otherwise, in case of partial deliveries or partial performance of services it shall be acceptable to issue a total invoice after the full implementation of the contract. Payments shall be made not later than the specified in the contract/order period. Payments, made within this period shall be considered as committed on time, in regards to the negotiated discounts, and shall not cause effects of delay, because of failure to comply with the payment period. In default of payment by the Assignor, shall apply the legal interest rate for payment delay in accordance with Art. 86 of the OCA. Except for the legal interest for delay the Assignor shall not owe any other payment damages and other penalties, except in cases of proven wilful misconduct.</p> <p>11. In the case of cession, the Contractor is obliged to notify the Assignor, in writing (not by fax or e-mail),</p> |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

за сключени договори за цесия. В случай на цесия Възложителят има право да начисли и задържи такса за обработка и поддържане в размер на 1% от прехвърленото вземане.

12. Право на задържане в полза на Изпълнителя не се допуска освен ако не е изрично законово уредено. Възложителят има право да прихваща собствени вземания, както и вземания, които Изпълнителят дължи на предприятия от концерна на Възложителя, от вземания, които се дължат към Изпълнителя.

13. Изпълнителят се задължава да пази като поверителна цялата информация и предоставената му документация (образци, чертежи, скици, данни в електронен вид, изчисления и др. подобни), станала му известна във връзка с процедурата, да я съхранява по надлежен начин, да я използва единствено във връзка с изпълнението на договора и да не я прави достъпни за трети лица, дотогава докато тя не стане публично известна или достъпна. При приемане на доставката/услугата предоставените му от Възложителя документи следва да бъдат върнати обратно в оригинал без да се правят копия от тях. На Изпълнителя може да се разреши само след изрично писмено съгласие от страна на Възложителя да публикува данни, свързани с проекта, или да назове името на Възложителя като негов клиент. В случай на неспазване на горе посочените задължения изпълнителят се задължава да заплати глоба в размер на 25 000 лева. Възложителят има право при неспазване на тези задължения да претендира и други обезщетения за вреди.

14. Изпълнителят гарантира, че доставките/услугите отговарят на най-новите технически постижения. Изпълнителят носи отговорност за всички възникнали щети, най-вече, но не единствено, свързани с IT-системи и/или данни на Възложителя, когато те не са на разположение, не са опазени в тайна или са изгубили целостта си.

15. Изпълнителят отговаря и гарантира, че чрез доставката/услугата няма да се нарушат правата на трети лица върху обекти на интелектуалната или индустриалната собственост. Възложителят не носи отговорност при възникнали евентуални претенции на трети лица в тази връзка и всички искове ще бъдат насочени към Изпълнителя.

16. Изпълнителят категорично се съгласява, че при изпълнение на този договор ще спазва Закона за защита на личните данни и подзаконовите нормативни актове и че всички данни, станали му известни във

about signed deeds of assignment. In case of cession the Assignor is entitled to charge and maintain the handling fee and maintenance amounting to 1% of the claim.

12. Right of Lien in favour of the Contractor shall not be allowed unless specifically regulated by law. The Assignor is entitled to set off his own debts and claims, which the Contractor is due to the enterprises of the Assignor's concern, which are due to the Contractor.

13. The Contractor shall keep confidential all the information and documents available to him (models, drawings, sketches, electronic data, calculations and the like) that have become known to him in connection with the procedure. The Contractor shall store it in an appropriate way, shall use it solely in connection with the contract and shall not make it available to third parties as long as it does not become publicly known or available. During the acceptance of the delivery/service, the provided by the Assignor documents, should be returned in the original form, it is not permitted to copy them. The Contractor may be authorized only after a written consent by the Assignor to publish information relating to the project or to name the Assignor as his customer. In the event of failure of the forementioned obligations the contractor shall be obliged to pay the fine at the amount of 25 000 BGN. The Assignor has the right, in case of non-compliance with these obligations, to claim for other damages as well.

14. The Contractor shall ensure that the deliveries/services meet the latest technical achievements. The Contractor shall be liable for any resulting damage, most of all, but not exclusively, related to IT -systems and/or the data of the Assignor, when they are not available, are not safeguarded in secrecy or have lost their integrity.

15. The Contractor shall be responsible and ensure that by the delivery/service will not violate the rights of third parties on intellectual or industrial property. The Assignor is not responsible for any possible claims of third parties in this connection, and all claims will be directed to the Contractor.

16. The Contractor shall explicitly agree that in the performance of this contract will comply with the Law and regulations on Personal Data Protection and that all information disclosed in connection to this contract, if



връзка с този договор, при необходимост могат да се предоставят на трети лица (като проектантски фирми, собственици на съоръжения, застрахователи и др. но не и на конкуренти) само при спазване на тези изисквания. Изпълнителят носи отговорност за това, че както неговите работници така и всички онези, които предоставят услуги във връзка с изпълнението на договора, ще спазват разпоредбите на настоящите Общи условия на закупуване и законовите изисквания. Те трябва изрично да са информирани, че нарушаването на изискването за полагане на необходимата грижа и за пазене в тайна може да доведе до претенции за обезщетение както и подвеждане под административно-наказателна отговорност.

17. Възложителят, има право едностранно да прекрати договора без предизвестие в случай, че срещу Изпълнителя е открито производство по обявяване в несъстоятелност, или е обявен в несъстоятелност, както и когато върху имуществото му е наложен заповест или възбрана за погасяване на дълг. При оттеглянето си от договора Възложителят трябва да покрие разходите за извършените до момента доставки/услуги от Изпълнителя в случай, че Възложителят ще може да ги използва по предназначението им отбелязано в договора. В никакъв случай той не дължи като заплащане повече от това което е изпълнено.

18. Възложителят има право да прехвърли договорното отношение с всичките права и задължения на друго предприятие от концерна EVN. Изпълнителят няма право, освен в случай на предварително писмено съгласие от Възложителя, да прехвърля договора както цяло така и частично на трети лица и/или да ангажира подизпълнители.

19. Всички спорове възникнали във връзка с тълкуването и изпълнението на договора ще бъдат решавани от страните в добронамерен тон чрез преговори, консултации и взаимноизгодни споразумения. Ако такива не бъдат постигнати, спорът ще бъде отнесен за разрешение от компетентния Районен, съответно Окръжен съд по седалището на Възложителя. В сила е материалното право на страната по съдебна регистрация на Възложителя, като се изключва прилагането на Конвенцията на ООН за договорите за международни продажби на стоки и нормите на международното частно право. Езикът на договора е официалният език на страната по съдебна регистрация на Възложителя.

necessary, may be made available to third parties (such as design companies, facility owners, insurers and others, but not competitors) only in accordance with these requirements. The Contractor shall be responsible that, as well as its workers and all those who provide services in connection with the performance of the contract, will comply with the provisions of this General Purchasing Terms and legal requirements. They must be explicitly informed that violation of the requirement to exercise proper care and confidentiality may lead to claims for damages and administrative and criminal liability.

17. The Assignor has the right to unilaterally terminate the contract without notice if against the Contractor has been opened proceedings of declaring bankruptcy or has been declared bankrupt, and when the property has been put under distraint or foreclosure for repayment of debt. Upon a withdrawal from the contract, the Assignor has to cover the cost of deliveries/services performed to date by the Contractor, in case that the Assignor will be able to use them for their intended purpose stated in the contract. In any case, the Assignor is not liable to pay more than for that which has been already implemented.

18. The Assignor is entitled to transfer the contractual relationship with all rights and obligations to another enterprise from the EVN concern. The Contractor shall not be entitled, unless in the case of a prior written consent by the Assignor, to assign the contract in general or partial to third parties and /or to engage subcontractors.

19. All disputes arising from the interpretation and implementation of the contract shall be settled by the Parties in friendly tone by negotiation, consultation and mutually beneficial agreements. If such can not be achieved, the dispute shall be referred to the competent Regional, respectively District Court according to the domicile of the Assignor. In force shall be the substantive law on the part of the court registration of the Assignor, excluding the application of the United Nations Convention on Contracts for the International Sale of Goods and the rules of private international law. The language of the contract shall be the official language of the country according to the court registration of the Assignor.



|                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                            |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>20. Ако някои разпоредби от тези Общи условия на закупуване са, или станат изцяло или отчасти недействителни или неосъществими, то това няма да засегне валидността на останалите разпоредби. На мястото на недействителните или неосъществими разпоредби страните се споразумяват за уреждане на взаимоотношенията по такъв начин, който е възможно най-близък до онова, което страните, са целели чрез станалата недействителна или неосъществима разпоредба от сключеното споразумение.</p> <p>(Издание Януари 2011)</p> | <p>20. If certain provisions of these General Purchasing Terms are, or become wholly or partially void or not feasible, it will not affect the validity of the remaining provisions. In place of the invalid or impracticable provisions, the Parties shall agree to regulate their relationship in a way that is as close as possible to what the parties were intended to according to the invalid or impracticable provision of the signed agreement.</p> <p>(Edition January 2011)</p> |
|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

## Клауза за социална отговорност на дружествата от групата на EVN /EVN Group Integrity Clause

Изпълнителят декларира, че е запознат със съдържанието на по-долу посочените клаузи за социална отговорност, които са в сила също и за дружествата от групата EVN, и ще спазва същите при извършването на доставки/услуги. Възложителят е в правото си по всяко време да проверява спазването на това задължение. В случай на нарушение Възложителят има право да изиска предоговаряне с цел възстановяване на договорното състояние. Ако в рамките на един месец Изпълнителят не изпълни това изискване или ако установеният недостатък не бъде премахнат или отстранен в рамките на определения или двустранно между страните съгласуван срок, Възложителят е в правото си незабавно да прекрати договора. Същото важи и в случай, че Изпълнителят отказва или възпрепятства провеждането на такива проверки. Освен това Изпълнителят се задължава да обвърже с изпълнението на следните основни положения и принципи своите доставчици, както и подизпълнители

1. Спазване на човешките права. От нашите Изпълнители и техните подизпълнители се очаква те да признават Всеобщата Харта за правата на човека на ООН, както и да гарантират, че те по никакъв начин не са замесени в нарушения на човешките права.
2. Липса на детски и принудителен труд. Нашите Изпълнители и техните подизпълнители при производството на продуктите си и при извършване на услугите си се задължават да не използват или допускат детски, принудителен или друг недобровolen труд съгл. Конвенциите на Международната Организация на Труда (ILO).
3. Липса на дискриминация или тормоз на работното място. Към всеки сътрудник следва да бъде подхождано с уважение и достойнство. Нито един сътрудник не трябва да бъде физически, психически, сексуално или словесно тормозен, дискриминиран или да бъде злоупотребявано с него поради неговата полава принадлежност, раса, религия, възраст, произход, увреждане, сексуална или политическа ориентация, мироглед.
4. Безопасни и здравословни условия на труд на работното място. Трябва да се гарантира, че нашите Изпълнители и техните подизпълнители гарантират на сътрудниците си безопасни и здравословни условия на труд, като спазват прилаганите за това закони и правилници. Трябва да се предостави свободен достъп до питейна вода, санитарни помещения, съответната пожарна защита, осветление, вентилация и ако е необходимо - подходящите лични предпазни средства. Сътрудниците се обучават да използват коректно личните предпазни средства и да познават общите разпоредби за сигурност.
5. Трудово- и социално правни разпоредби. При изпълнение на поръчки нашите Изпълнители и техните подизпълнители са задължени да спазват

КЛАУЗА ЗА СОЦИАЛНА ОТГОВОРНОСТ  
Процедура на договаряне с обявление за възлагане на обществена поръчка

The contractor has taken cognizance of the following integrity clauses, to which the EVN Group is also committed, and shall take them into consideration when rendering its deliveries/services. The client is entitled to revise the content of these duties at any time. In case of violation, the client is entitled to request negotiations in order to re-establish the contractual conditions. If the contractor fails to comply with this request within one month or does not desist from or correct the ascertained breach of contract amicably or within a reasonable period of grace, the client is entitled to terminate the contract with immediate effect. If the contractor refuses or prevents such revisions from being carried out, the client is likewise entitled to terminate the contract with immediate effect. Furthermore, the contractor undertakes to make the following principles and policies binding upon its upstream suppliers and subcontractors.

1. Recognition of human rights. Our contractors and subcontractors are expected to recognize and uphold the United Nations Declaration on Human Rights and to ensure that they are not involved in violations of human rights.
2. No child labour or forced labour. During the manufacture of their products and provision of their services, our contractors and subcontractors undertake not to use or tolerate the use of child labour or forced labour or other involuntary labour as set out in the Conventions of the International Labour Organization (ILO).
3. No discrimination or harassment in the workplace. Each employee shall be treated with respect and dignity. No employee shall be physically, mentally, sexually or verbally harassed, abused or discriminated because of his or her sex, race, religion, age, origins, handicap, sexual orientation or political or ideological views.
4. Safety and health in the workplace. Our contractors and their subcontractors must ensure that safety and health are guaranteed for their employees in the workplace while observing any applicable laws and regulations. Free access to drinking water, sanitary facilities, appropriate fire prevention equipment, lighting, ventilation and – if necessary – suitable personal protective equipment must be provided. Employees shall be trained in the correct use of protective equipment and in general safety rules.
5. Labour and social security laws. Our contractors and their subcontractors undertake to abide by the labour and social security laws that apply in each country when implementing contracts.

валидните за съответната страна на изпълнение трудово- и социално правни разпоредби.

6. Прозрачност на работното време и възнаграждението. Работното време трябва да бъде в съответствие с приложимите закони. Сътрудниците на нашите Изпълнители и техните подизпълнители трябва да имат трудови договори, в които да е фиксирано работното време и възнаграждението.

7. Защита на околната среда. Ние очакваме от нашите Изпълнители и техните подизпълнители в рамките на тяхната предприемаческа дейност да спазват приложимите закони, подзаконовите нормативни актове и правилници за опазване на околната среда и при предоставяне на услуги/ доставки съответно да преценяват икономическите, екологичните и социалните аспекти и по този начин да вземат предвид принципите на устойчивото развитие.

8. Намаляване на използването на ресурси, отделяне на отпадъци и емисии. Постоянното подобряване на ефективното използване на ресурсите е важна съставна част на управлението и фирменото ръководство. Нашите Изпълнители и техните подизпълнители трябва да минимизират отделянето на отпадъци от всякакъв вид, както и отделяне на всички емисии във въздуха, водата или почвата.

9. Високи етични стандарти. Ние очакваме от нашите Изпълнители и техните подизпълнители да демонстрират високи стандарти на фирмена етика, да спазват съответните национални закони (особено трудовоправните и картелните разпоредби, както и разпоредбите за защита на конкуренцията и правата на потребителите) и по никакъв начин да не се въвлечат или да участват в корупционни схеми, лъжа или изнудване.

10. Прозрачни бизнес отношения. Нашите Изпълнители и техните подизпълнители не трябва нито да предлагат нито да изискват, нито да гарантират, нито да приемат подаръци, плащания или други предимства от подобен род или облаги, които може да са предназначени да подтикнат дадено лице да наруши задълженията си.

11. Право за провеждане на събрания и стачки. Работниците и служителите на нашите Изпълнители и техните подизпълнители трябва да имат възможност в рамките на законовите разпоредби на страната, в която те работят, да участват в събрания и стачки, без да се страхуват от последствия.

6. Transparency as regards working hours and remuneration. Working hours shall be in line with applicable laws. The persons employed by our contractors and subcontractors shall receive employment contracts in which working hours and remuneration have been laid down.

7. Protection of the environment. We expect our contractors and their subcontractors to observe all applicable laws and regulations on the protection of the environment when carrying out their entrepreneurial activities and to pay proper attention to economic, ecological and social aspects when rendering their services/deliveries and thus not lose sight of the importance of sustainable development.

8. Reduction in the use of resources, waste and emissions. The continuous improvement in the efficiency of how resources are used is an important part of management and running a business. Our contractors and their subcontractors shall minimize waste of any sort and discharges and emissions into the air, water and ground.

9. High ethical standards. We expect our contractors and their subcontractors to attach a high degree of importance to business ethics, to abide by prevailing national laws (in particular labour, competition, anti-trust and consumer laws) and to refrain from engaging or participating in corruption, bribery, deceit or blackmail.

10. Transparent business relationships. Our contractors and their subcontractors shall abstain from offering, requesting, granting or accepting any gifts, payments or other comparable advantages or gratuities that might induce someone to violate his or her duties.

11. Right of assembly and strike. The persons employed by our contractors and their subcontractors should be granted the right to participate in assemblies and strikes in accordance with the laws of the country where they work without having to fear any possible consequences.

(Издание Януари 2011)

(Edition January 2011)